

L A B Y R I N T H E

I. F A B L E.

*Le Duc & les Oiseaux.*

**L**ES Oiseaux en plain jour voyant le Duc parestre,  
Sur luy fondirent tous à son hideux aspect.  
Quelque parfait qu'on puisse estre,  
Qui n'a pas son coup de bec?

F A B L E I.

*The Owl and Birds.*

**T**HE Birds by day once found an Owl,  
With noysom voice, and Feathers foul;  
Each struch her so, that since her flight  
Abroad, was never but by night.

I. F A B E L.

*Die Eule und Vögel.*

**S**ie Vögel haben einst die Eul bey Tag gesehen!  
Und weil sie heßlich war! must sie den Sturm aufstehen;  
Ein jeder schlug auf sie; wer aber ist so rein!  
Des Schnabels-Stich nicht muß! sein Wehr und Waffen seyn.

I. F A B E L.

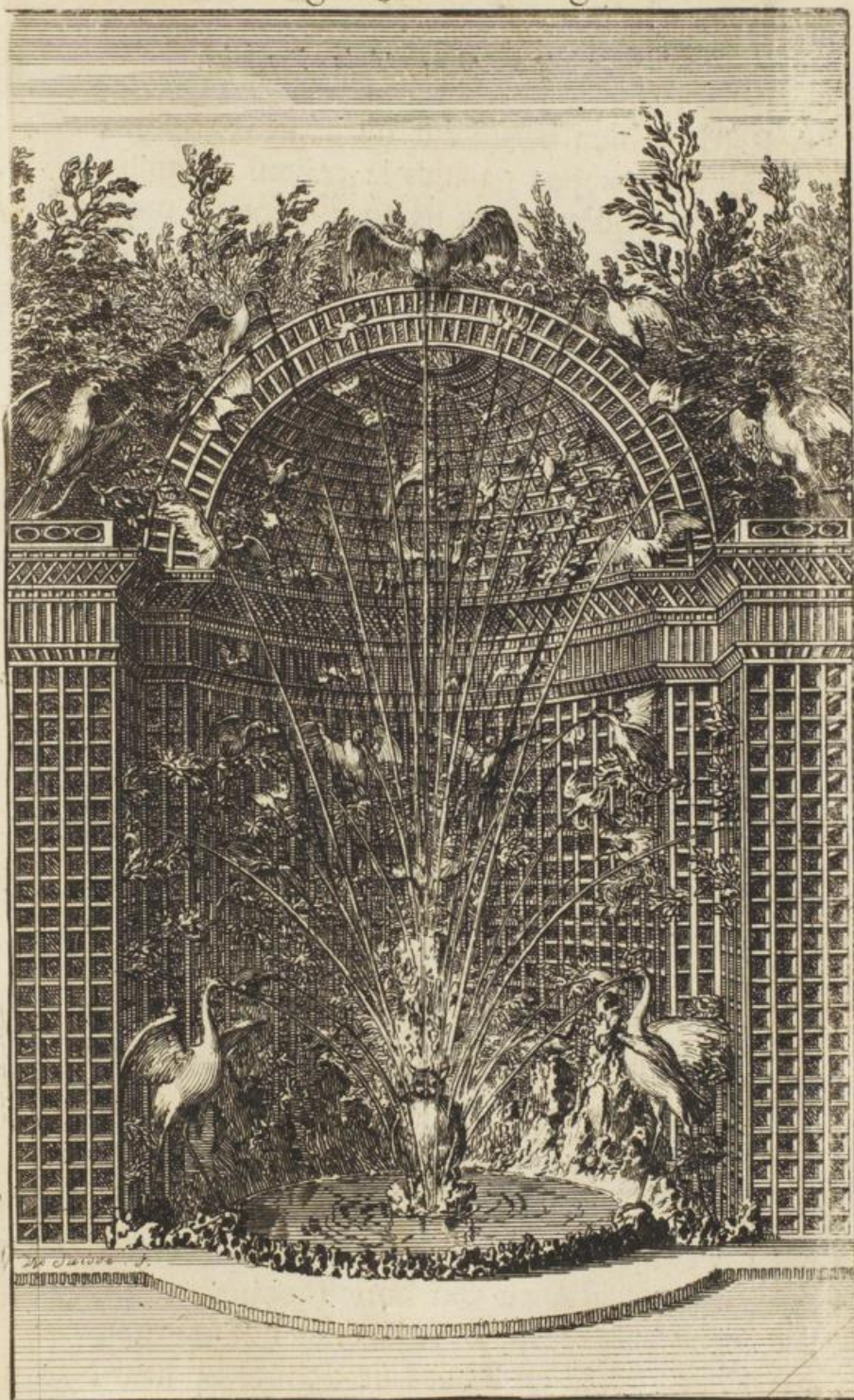
*De Nacht-Uyl en de Vogelen.*

**D**E Nacht-Uyl in het licht van Vogelen bekeeken,  
Wierd om zijn leelijkheid gehaat en deurgestreeken:  
Elk viel op hem; maar wie is zuiver van gebrek?  
Heeft dees een kromme neus, die heeft een spitze bek.

II. FA-



De Nagt Uyl en de Vogelen .



*Bij Nicolaus Vischer met Privilegie .*



## II. F A B L E.

*Les Cocs & la Perdrix.*

**L**A Perdrix bien batuë eut un dépit extrefme,  
 Que les Cocs peu galands la traitassent ainfi:  
 Depuis voyant qu'entr'eux ils en ufoient de mefine,  
 Patience, dit-elle, ils se battent auffi.

## F A B L E II.

*The Cocks and Partridge.*

**T**HE Cocks once beat a Partridge, for which wrong  
 He fore complain'd, but saw themselves ere long  
 Each other so misuse, Ho! Ho! said he,  
 They combat with themselves, why not with me.

## II. F A B E L.

*Die Hahnen und das Feldhuhn.*

**D**as Feldhuhn durch den Neid von Hahnen sehr geschlagen  
 Begunte über sie / und ihr Gewalt zu klagen!  
 So bald es aber sah / daß sie selbst stritten hart!  
 Nahm es Gedult und sprach: die Schuld ist ihre Ahr.

## II. F A B E L.

*De Haanen en 't Veldhoen.*

**H**Et Veldhoen, door de Nijd der Haanen steets geslagen,  
 Had nu begonnen van hun Tieranny te klagen;  
 Maar ziende datz' elkaar verbeeten uur op uur,  
 Nam strax geduld en schoof de Schuld op haar Natuur.

II. FA-



De Hanen en t Veldhoen .



W. Savoye sculp.

By Nicolaus Visseker met Privilegio .



## III. F A B L E.

*Le Coc & le Renard.*

**L**E Renard dit au Coc, une paix éternelle  
 Est conclüë entre nous, descends : Oüi, deux Levriers  
 Viennent, répond le Coc, m'en dire la nouvelle:  
 Le Renard n'osa pas attendre les Couriers.

---

## F A B L E III.

*The Cock and Fox.*

**T**HE Fox invites the Cock to mirth, and said  
 That twixt both Kinds a lasting Peace was made:  
 Well, quoth the Cock, that freedom I shall use,  
 When yonder Greyhound comes who brings the News.

---

## III. F A B E L.

*Der Hahn und Fuchs.*

**D**Er Fuchs rief Bruder Hahn / wilstu nun flüchtig werden /  
 In friedens Zeit komm her / gebrauch die Frucht der Erden.  
 Zween Hunde / sprach der Hahn / mihr bringen diese Post /  
 Der Fuchs lieff weg / und dacht : Ihr kunfft mein leben kost.

---

## III. F A B E L.

*De Haan en de Vos.*

**D**E Vos riep tot de Haan ô broeder, 'k wild' u spreekē:  
 't Is Vreede, koom beneen. De Haan, verdacht op streeken,  
 Zei : 'k zie twee Honden met die tijding, in 't vertchiet.  
 De Vos, aan 't vluchten, dacht : mijn Haring braat hier niet.

IV. FA-



De Haan en de Vos.



*Bij Nicolaus Vischer met Privilegie.*



## IV. F A B L E.

*Le Coc & le Diamant.*

**L**E Coc sur un fumier grattoit, lors qu'à ses yeux  
 Parut un Diamant : hélas, dit-il, qu'en faire ?  
 Moy qui ne suis point Lapidaire,  
 Un grain d'orge me convient mieux.

---

## F A B L E IV.

*The Cock and Diamond.*

**T**HE Martial Cock once on a dunghil found  
 A costly Gem, well polished and round:  
 'T is true, quoth he, the Purchase may seem great,  
 Yet I'd exchange 't for one small Grain of Wheat.

---

## IV. F A B E L.

*Der Hahn und Demantstein.*

**D**Er Hahn stand auff dem Mist / zu suchen seine Speisel  
 Fand einen Demantstein / ganz unverschaffter Weise.  
 Viel lieber / sprach er bald / wär mir ein Körnelein /  
 Weil ich nicht handeln kan / noch Jubiliren seyn.

---

## IV. F A B E L.

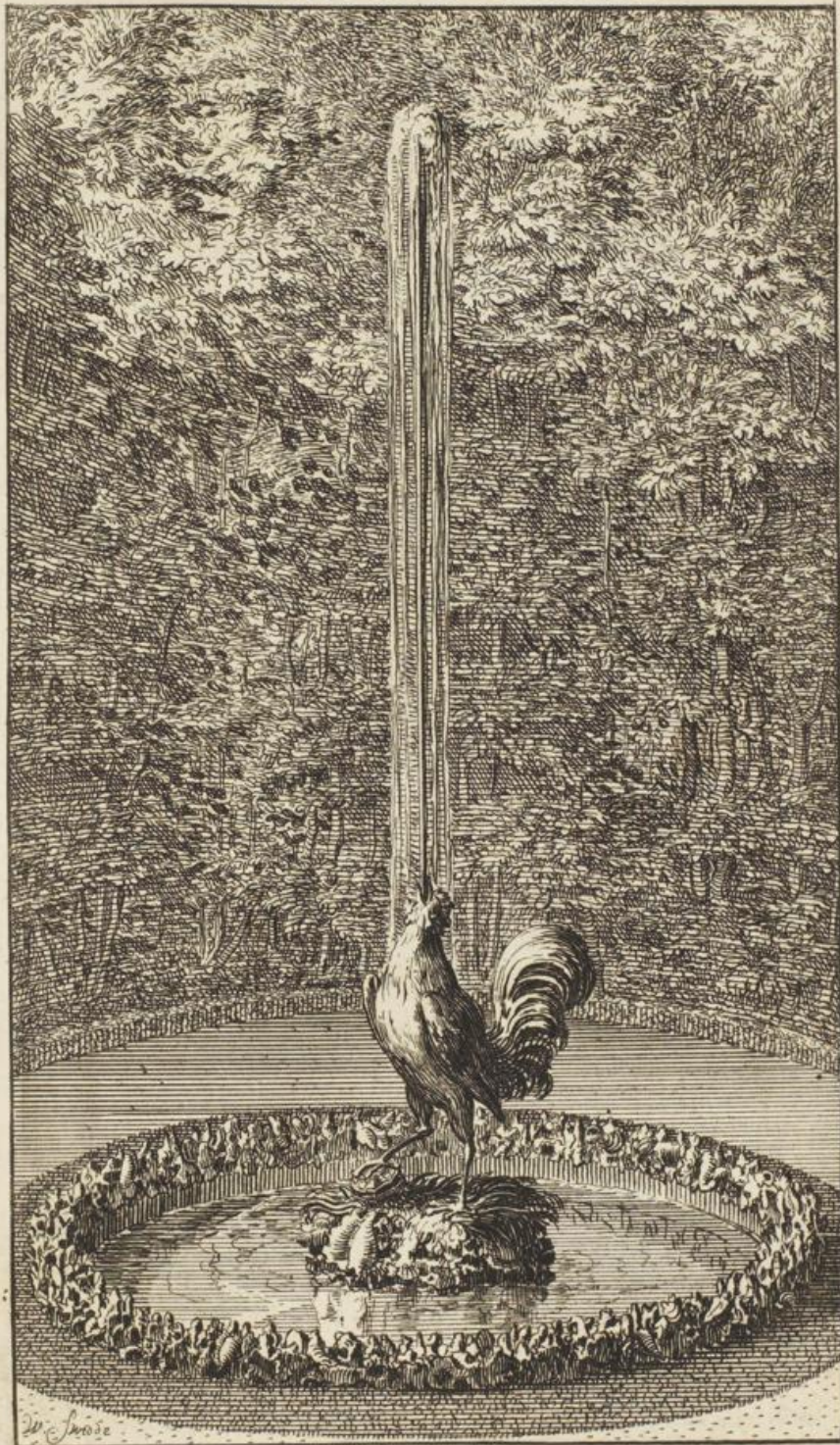
*De Haan en de Diamant.*

**D**E Haan, terwijl hy op de mest-hoop stont te wroeten,  
 Vont juist een Diamant te glinstren voor zyn voeten:  
 'K had liever, sprak hy, 't geen my smaakt, een graantj' of mier,  
 Als dit gesteente : want ik ben geen Juwelier.

V. FA



De Haan en de Diamant.



*De Jorda*

*Bij Nicolaus Visser met Privilegie.*



## V. F A B L E.

*Le Chat pendu & les Rats.*

**U**N Chat faisoit la mort, & prit beaucoup de Rats,  
 Puis il s'enfarina pour déguiser sa mine:  
 Quand mesme tu serois le sac à la farine,  
 Dit un des plus rusez, je n'approcherois pas.

---

## F A B L E V.

*The hanging Catt and Ratts.*

**T**HE Cat once counterfeits her self as dead,  
 Surpriz'd the Ratts approaching, noid of dread.  
 Then cover'd ore with meal, she makes a proof.  
 Wer't thou the Sack, quoth one, I 'll keep aloof.

---

## V. F A B E L.

*Die gehangene Katz und Rattenmäuse.*

**H**ier hangt die Katz als todt / dadurch sie Ratten fänget /  
 Sie hat sich auch mit Mähl / zu ihrem Todt besprenget /  
 Jedoch ein lose Maus im sehen dieses spricht /  
 Und wärstu Mählsack selbst / so komm ich dir doch nicht.

---

## V. F A B E L.

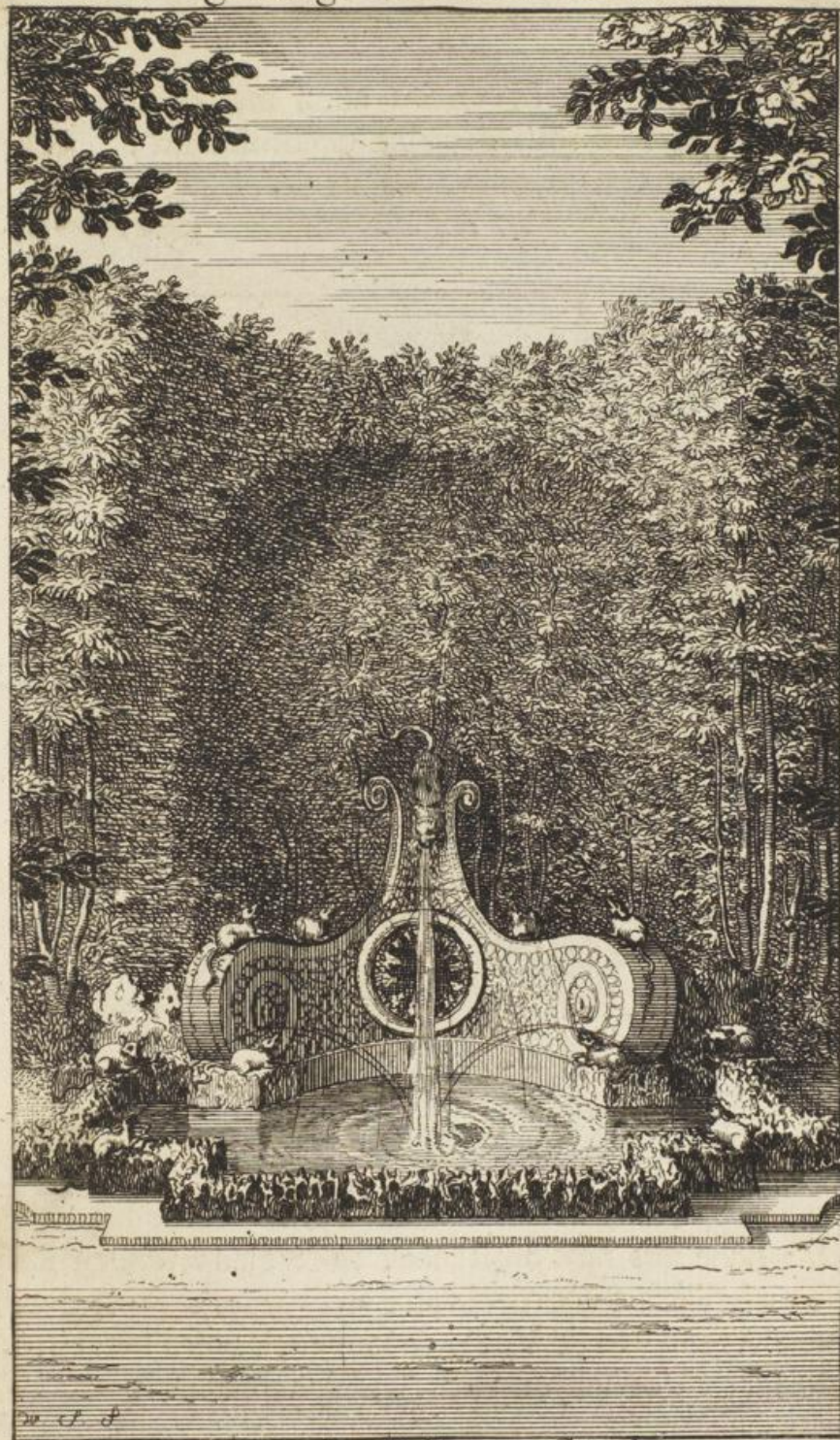
*De gehange Kat en de Ratten.*

**N**U veinst de Kat zich dood en vangt aldus de Ratten.  
 Dan dektze haar met Meel om meer getal te vatten;  
 Maar toen een gaauwe Rat die snoode schalkheit zag,  
 Al waarj' een Meelzak zeit' ik wensch u goeden dag.

VI. FA-



De gehange Kat en de Ratten .



By Nicolaus Vischer met Privilegie.



## VI. F A B L E.

*L'Aigle & le Renard.*

**C**OMPERES & voisins assez mal assortis,  
 A la tentation tous deux ils succomberent,  
 Car l'Aigle du Renard enleva les petits,  
 Et le Renard mangea les Aiglons qui tomberent.

---

## F A B L E VI.

*The Eagle and Fox.*

**T**HE soaring Eagle fierce, greedy of prey,  
 Seizing upon the Fox-Cubs flies away:  
 The Dam, a Beast of vengeance, in her Ire  
 Sets, with a Torch, the Eagles nest on fire.

---

## VI. F A B E L.

*Der Adler und Fuchs.*

**W**enn Brüder feinde seyn / und dennoch freunde scheinent  
 Sucht jeder listiglich / den andren zu verkleinen.  
 Der Adler raubt vom Fuchs / denckt aber nicht dabey /  
 Daß seine Jungen selbst / des Fuchsen Beuthe sey.

---

## VI. F A B E L.

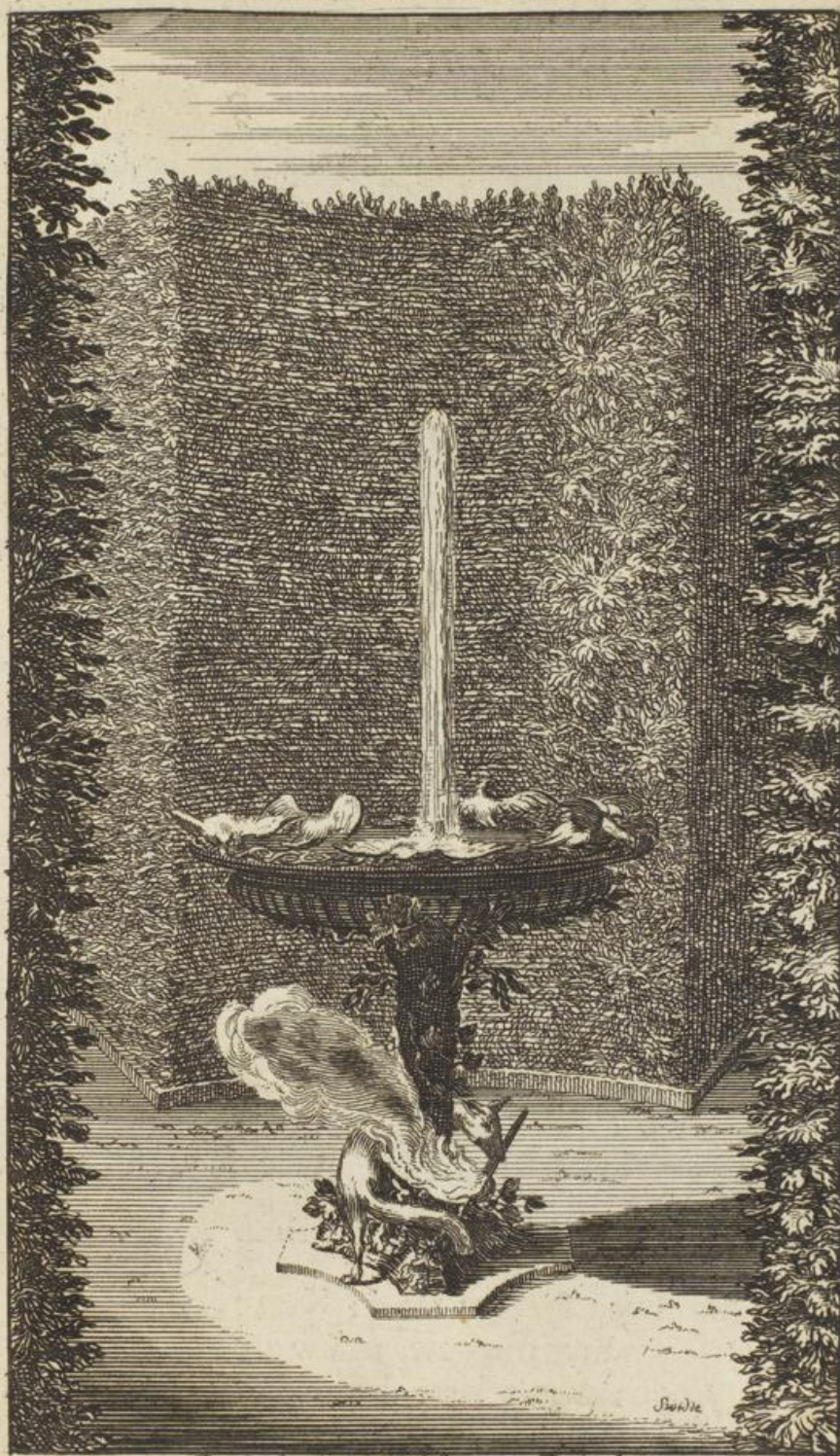
*De Arend en de Vos.*

**A**Ls Broeders haat ontsteekt, hoewelze vrienden schijnen,  
 Tracht elk het voordeel van zyn broeder t'ondermynen:  
 Roofst d'Arend van de Vos haar jongen, 't werd betaalt,  
 Wanneer de Vos het Jong des Arends achterhaalt.

VII.FA-



D'Arend en de Vos .



By Nicolaus Vischex met Privilegie .



## VII. F A B L E.

*Les Paons & le Gay.*

**O** SES-TU bien cacher tes plumes sous les nostres,  
 Dirent les Paons au Geay rempli d'ambition?  
 Qui s'éleve au dessus de sa condition  
 Se trouve bien souvent plus bas que tous les autres.

---

## F A B L E VII.

*The Peacocks and the Jay.*

**T**H' Ambitious Jay, ostentous, imitates,  
 With borrow'd Plumes, proud Argus emulates.  
 The Peacocks see their Feathers falsly worn:  
 Each plucks his own out, leaver her for a scorn.

---

## VII. F A B E L.

*Die Pfauen und Krähe.*

**D**ie Pfauen sagten zu der Krähen ohne scheuen!  
 Wie darfstu unter uns / dein schlechte Federn streuen?  
 Fürwar wer sich zu hoch in seinem Stande stelt /  
 Auch über andere / von oben niederfällt.

---

## VII. F A B E L.

*De Paauwen en de Kraay.*

**D**E Paauwen spraken tot de Kraay, verwaant in 't zwieren,  
 Durft gy met ons gewaad uw zwarte pluimen sieren?  
 Hebt gy noch niet geleert dat wie zich hoog verheft,  
 Stort in een laagte daar een zwaren val hem treft?

VIII. FA-



De Paauwen en de Kraaij.



By Nicolaus Visfelen met Privilegio .



## V I I I . F A B L E .

*Le Coc & le Coc-d'Inde.*

**D**U Coc-d'Inde le Coc fut jaloux, & crût bien  
 Qu'il estoit son rival, mais il n'en estoit rien;  
 Car il faisoit la rouë, & libre, & sans affaire,  
 Pour avoir seulement le plaisir de la faire:

---

## F A B L E V I I I .

*The Cock and Turkey-Cock.*

**T**HE Turkey-Cock once with expanded Tail,  
 As if he would the other Cock assail,  
 Appears. The other at this sight  
 Makes ready to encounter him in fight.

---

## V I I I . F A B E L .

*Der Hahn und Kalkunische Hahn.*

**D**Er Hahn sah auff dem Hoff / den grossen viel braviren /  
 Mit außgestrecktem Schwanz / das jener als trogiren  
 Von ihm aufnehmen wolt. Der grosse sprach bedacht:  
 Ich habe mihr die Freund / ohn Arge List gemacht.

---

## V I I I . F A B E L .

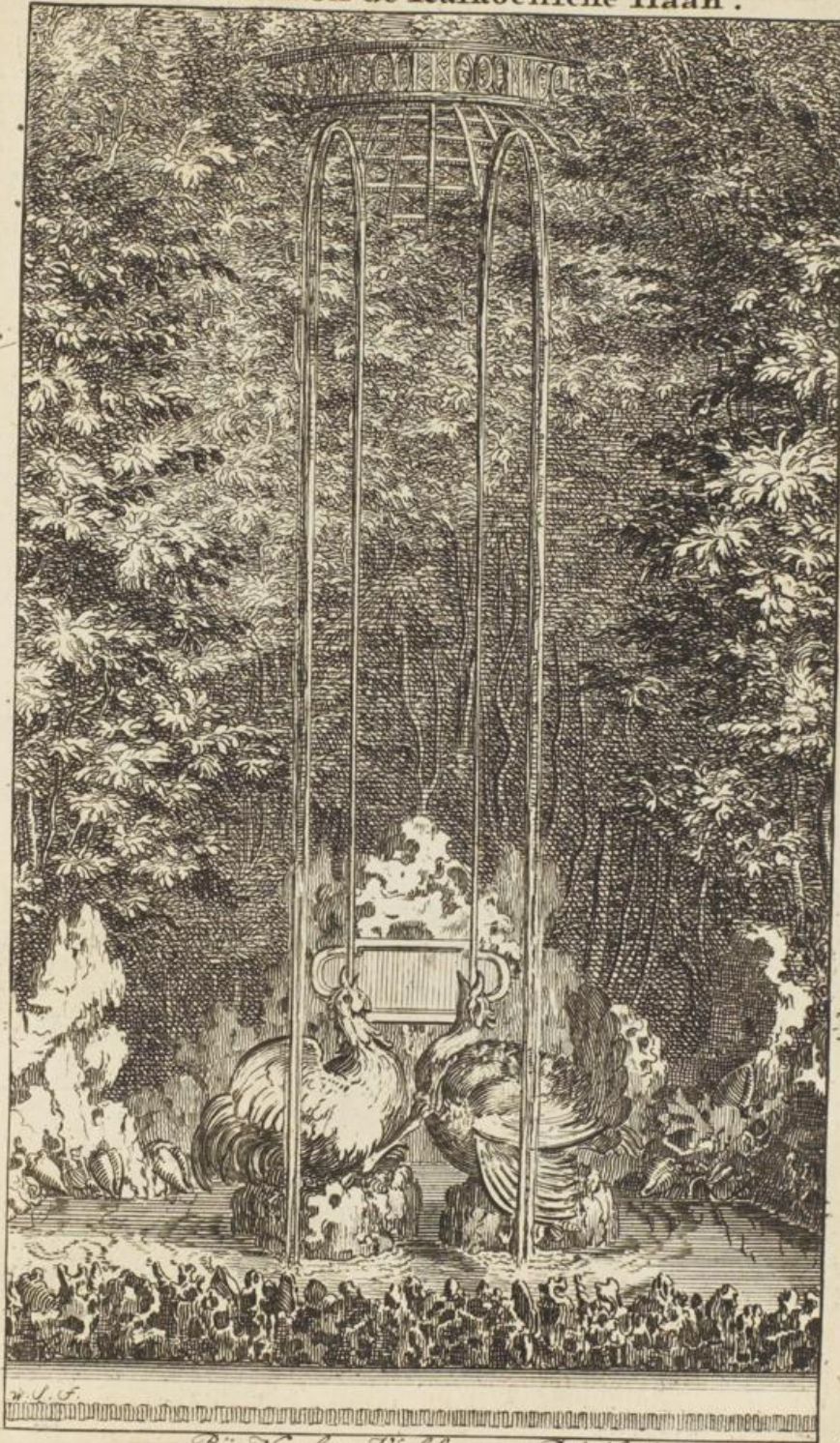
*De Haan en de Kalkoense Haan.*

**D**E Haan zag moedig een Kalkoenschen Haan braaveeren  
 Met opgeheeven staart en zei: dat 's my trotsceeren.  
 Maar d'andre sprak; 't is uyt geen' hovaardy geschiet:  
 'K vermaak my zelve, maar veracht een ander niet.

IX. FA.



De Haan en de Kalkoensche Haan.



*Bij Nicolaus Visseux met Privilegie .*



## IX. F A B L E.

*Le Paon & la Pie.*

**L**E Paon est élu Roy comme un fort bel Oiseau,  
 La Pie en murmure, & s'irrite,  
 Qu'on ait peu d'égard au merite.  
 Est-il seur qu'on soit bon parce que l'on est beau?

## F A B L E IX.

*The Peacock and Magpy.*

**T**He Birds a Peacock for their King did take,  
 Not for his Vertue, but his Beauties sake:  
 Sirs, quoth the Magpy, vertuous Acts alone  
 Not splendid Shows deserve the Royal throne.

## IX. F A B E L.

*Der Pfau und die Allster.*

**D**Er Pfau vom Vogelheer zum Könige bestimmet /  
 Durch seine Schönheit bloß. Die Allster sagt ergrimmet /  
 Verdiensten kommen wohl / die Schönheit ist ein Schein  
 Auch sieht man selten nun / die Tugend bey ihr seyn.

## IX. F A B E L.

*De Paauw en de Exter.*

**D**E Paauw, tot Koning van de Vogelen gekooren  
 Om zijn vermaarden Staart, moest van den Exter hooren:  
 Verdienste komt te staa. De Schoonheit is een Waan.  
 't En volgt niet dat de deugd en schoonheit 't famen gaan.

X.FA-



De Paauw en d'Exster.



24. J. F.

*Bij Nicolaus Visfeler met Privilegie.*



## X. F A B L E.

*Le Serpent & la Lime.*

**L**E Serpent rongeoit la Lime,  
Elle disoit cependant,  
Quelle fureur vous anime,  
Vous qui passez pour prudent?

---

## F A B L E X.

*The Dragon, Anvile and File.*

**W**ith strained Jaws, A Dragon gnaws,  
An Anvil; which a file with heed  
Observing, said, That is my Trade  
And I alone must do the Deed.

---

## X. F A B E L.

*Der Drach und die Feile.*

**D**Er Drache wil den Stahl mit seinen Zähnen zwingen!  
Die Feile sprach zu ihm: Es wird dir nicht gelingen  
Was wüsten treibt dich an? Kein Kluger dieses thut!  
Dass er mit Zähnen bricht! das Eisen ohne glüht.

---

## X. F A B E L.

*De Draak en de Vyl.*

**D**E Draak knaagde aan de Vyl om die tot gruis te maalen;  
Maar deeze sprak: Ei zie, hoe doet de warakzucht dwaalen:  
Wat woede drijft u? is hy wijs die dwaaslijk wreekt,  
En staal wil kaauwen daar hy zijn gebit op breekt?

XI. FA-



De Draak en de Vrijl.



By Nicolaus Visscher met Privilegie.



## X I. F A B L E.

*Le Singe & ses Petits.*

**L**E Singe fit mourir ses petits en effet,  
 Les ferrant dans ses bras d'une étrainte maudite.  
 A force d'applaudir soy-mesme à ce qu'on fait,  
 L'on en étouffe le merite.

---

## F A B L E X I.

*The Ape and his Young.*

**A** Female-Ape once having view'd  
 Her Cub with beauteous gifts endu'd:  
 And mov'd with such impetuous charms,  
 Embracing, kill'd it, in her Arms.

---

## X I. F A B E L.

*Der Affe und seine Jungen.*

**S**ürch all zu grosse Lieb der Aff scheint weg gerucket /  
 Das junge an der Brust/ wird gar von ihm ersticket.  
 Wer preiset allzuviel sein eigen Werk und That /  
 Hat sattfam unterdrückt sein guten Nahm und Staat.

---

## X I. F A B E L.

*De Sim en haar Jongen.*

**W**Anneer de Sim haar Jong voor onheil wil beschermen  
 Drukt zy't tot barstens toe met haare borst en ermen.  
 Die eigen lof te hoog verheffen uit haar kracht,  
 Verstikken de waardy, hoe heerlijk eerst geacht.

XII. FA.







## XII. F A B L E.

*Le Combat des Animaux.*

**G**uerre des deux costez fanglante, & meurtriére,  
 Dont pas un ne voulut avoir le démenty,  
 Mais la Chauve-Souris trahissant son party,  
 N'osa jamais depuis regarder la lumière.

## F A B L E XII.

*The Combat of Animals.*

**T**He Birds and Beasts engaged in a War,  
 The Bat who thought the Beasts more strong by far  
 Deserts the Birds: Those come to gain the fight,  
 Since when she only dares appear by night.

## XII. F A B E L.

*Streit der Thiere.*

**D**ie Vögel mancher Art / die Thier von allen seiten /  
 Verschonten keine Seel / es war ein hefftig streiten.  
 Die Fledermauß zu legt / ihr Untren noch entdeckt /  
 Daher sie fliegt des Nachts / und sich bey Tag versteckt.

## XII. F A B E L.

*De strijd tusschen Vogelen en Beesten.*

**D**E Vooglen raakten met de Beesten sel in 't strijden,  
 Uit welker Veldslag geen' der Vooglen week ter zijden:  
 Alleen de Vleermuis vlucht en stichtte snood verraad;  
 Des schuwt hy 't daglicht uit beschaamtheit van die daat.

XIII. FA-







## XIII. F A B L E.

*Le Renard & la Gruë.*

**L**E Renard voulut faire à la Gruë un festin,  
 Le disné fut servi sur une plate assiète;  
 Il mangea tout, chez luy comme ailleurs les plus fin,  
 Elle de son long bec attrapa quelque miète.

## F A B L E XIII.

*The Fox and Crane.*

**T**He Fox provides a Feast, invites a Crane,  
 Who soon accepts to show him no disdain:  
 The Dish was flat, so liquid was the meat,  
 That th' Crane must fast, Reynard alone must eat.

## XIII. F A B E L.

*Der Fuchs und Kranich-Vogel.*

**S**Er Fuchs bacht einst zu gast den Kranich welcher kahme /  
 Die Schüssel war zu flach / der Fuchs den Brey wegnahme.  
 Sieh wie der lose Wirth den gast beschenkt hier /  
 Daß er von hunger groß muß auch vergehen schier.

## XIII. F A B E L.

*De Vos en de Kraanvogel.*

**D**E Vos verzocht de Kraan met haar te middagmaalen,  
 En discht' een schootel daar haar gast niet uit kon haalen.  
 Zie of de schalke Vos zich dus niet aardig queet;  
 Zy slurpt de spijs', en laat de Kraan naauw eene beet.

XIV. FA-



De Vos en de Kraan vogel.



W. J. F.

By Nicolaus Visseken met Privilegie.



## XIV. F A B L E.

*La Gruë & le Renard.*

**L**E Renard chez la Gruë alla pareillement,  
**U**n vase étroit, & long fut mis sur nape blanche,  
 De la langue le bec se vengea pleinement.  
 Est-il pas naturel de prendre sa revanche?

---

## F A B L E XIV.

*The Crane and Fox.*

**T**His mutual Love was soon return'd again,  
 Reynard's invited by his Friend the Crane.  
 The Meat's brought in a Jug, the Mouth's so strait,  
 Poor Reynard must go home to lick his Plate.

---

## XIV. F A B E L.

*Der Kranich-Vogel und Fuchs.*

**D**er Kranich baht den Fuchs zum Mahl auf seine weise!  
 Setzt ihm in tieffer Kann auf die gekochte speise.  
 Der Vogel wurde sath / der Fuchs gar wenig fand!  
 So rächet er betrug / mit vorthail ohne Schand.

---

## XIV. F A B E L.

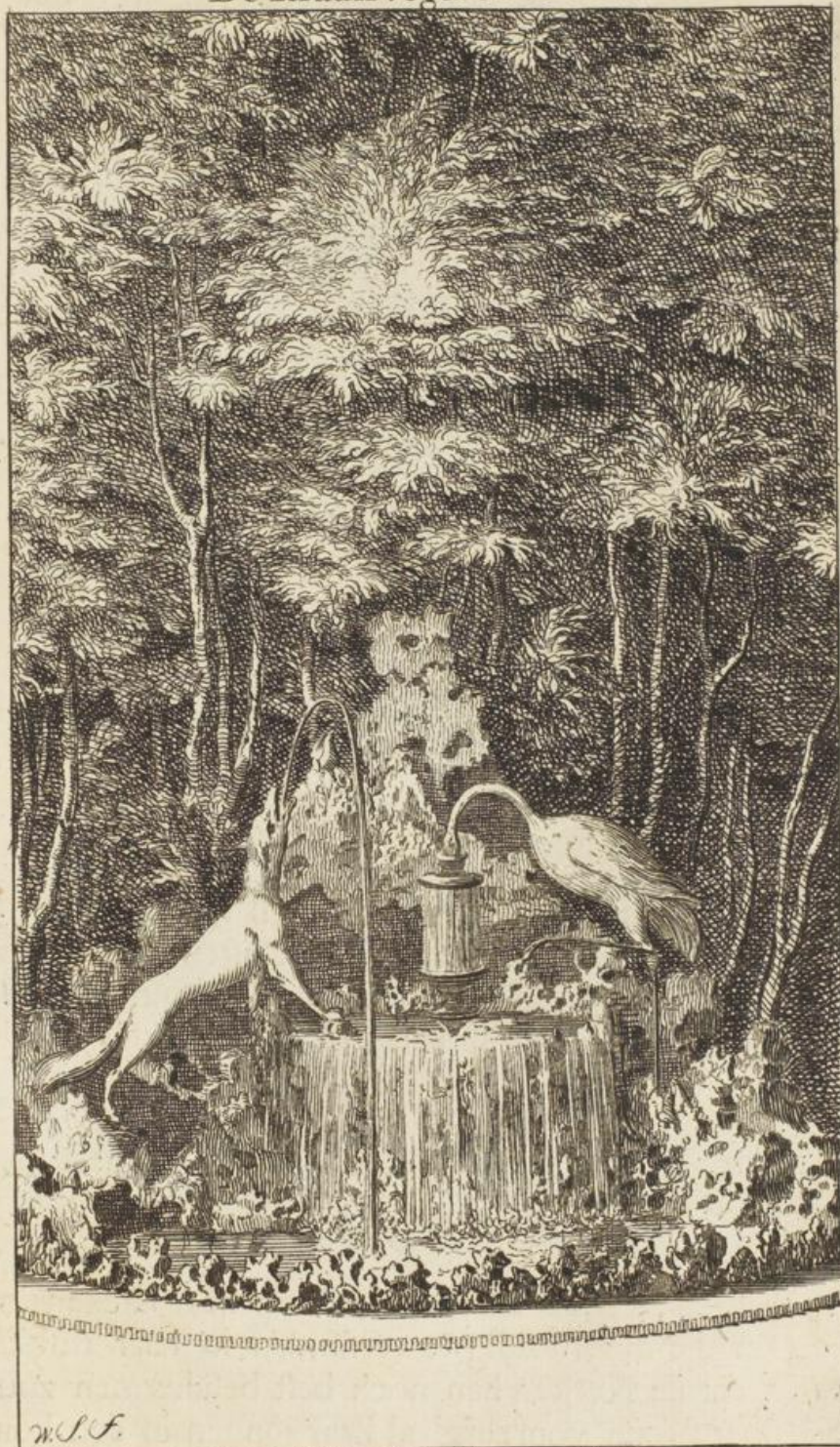
*De Kraan-Vogel en de Vos.*

**D**E Vos wierd op haar beurt me van de Kraan ontbooden,  
 Die haar op soppen in een naauwe fles liet nooden:  
 Toen wreekte zich de snieb volkomen van de mond.  
 Is wraak te nemen niet natuurlijk en gegront?

XV. FA-



De Kraanvogel en de Vos.



W.S.F.

By Nicolaus Visseker met Privilegie.



## XV. F A B L E.

*La Poule & les Poussins.*

**L**A Poule, du Milan connoissant les desseins,  
 Sans songer qu'elle-mesme en estoit poursuivie,  
 Dans une cage enferma ses Poussins,  
 Et les mit en prison pour leur sauver la vie.

## F A B L E XV.

*The Hen and Chickens.*

**T**HE Hen perceives the Kite in wait to lay,  
 As if he would upon her Chickens prey:  
 She to defend her Brood from Puttocks rage,  
 Takes, shuts them up securely in a cage.

## XV. F A B E L.

*Die Henne mit ihren Kichen.*

**D**ie Henne sah den Geyr / nach ihren Kichen stehen /  
 Dacht aber wenig / was ihr selbstent kunt geschehen.  
 Sie schloß die Jungen ein / ins nechste Hünnerhaus!  
 Gefangen saßen sie und kuntent ein noch auß.

## XV. F A B E L.

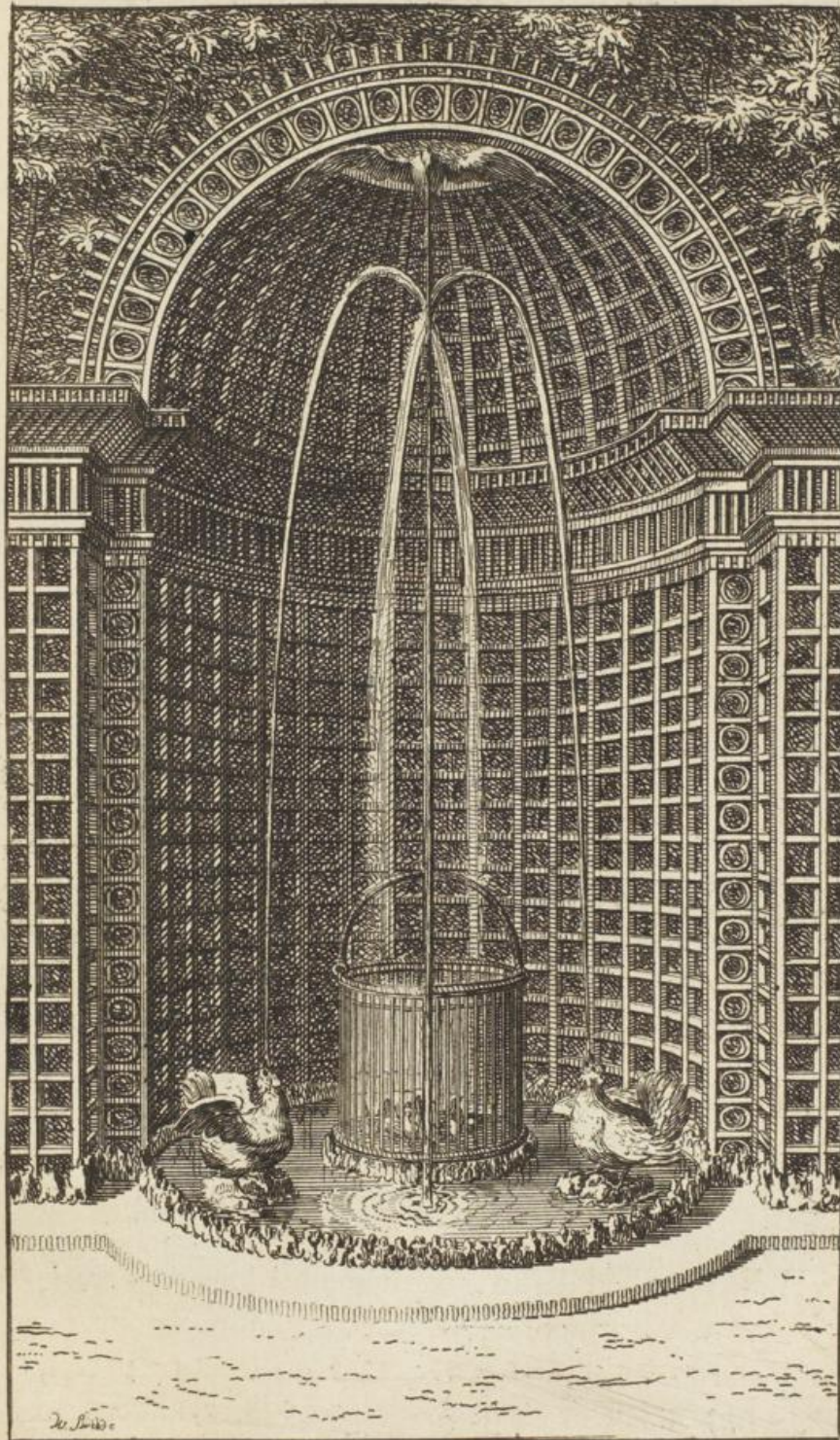
*De Hen en de Kiekens.*

**D**E Hen, een Kiekendief zient' op haar Kiekens mikken,  
 Om die moorddadig te verslinden in haar stukken,  
 Dacht dat de Kerker hen noch best beschermen zou,  
 Des slootz', uit voorzorg', al haar jongen in een kou.

XVI.FA-



De Hen ende de Kiekens .



*de Loo*

*By Nicolaus Vischex met Privilegie .*

15



## XVI. F A B L E.

*Le Paon & le Rossignol.*

**L**E Paon dit à Junon, par ton divin pouvoir,  
Comme le Rossignol que n'ay-je la voix belle:  
N'est-tu pas des Oiseaux le plus beau, luy dit-elle?  
Croy-tu que dans le monde on puisse tout avoir?

---

## F A B L E XVI.

*The Peacock and Nightingale.*

**T**HE Peacock charm'd with Philomel's sweet strains,  
For this defect to Juno strait complains;  
Argus replies the Goddess, spare this Plaint,  
Each Creature with his Gift must be content.

---

## XVI. F A B E L.

*Der Pfau und die Nachtigal.*

**S**Er Pfau rief Juno zu! sie wolt' ihn doch erhören!  
Und seine mit der Stim der Nachtigal vermehren!  
Wie sprach sie ist dan nicht die Schönheit gnug für dich?  
Du meinst! daß einer reißt all weltlich Gult zu sich.

---

## XVI. F A B E L.

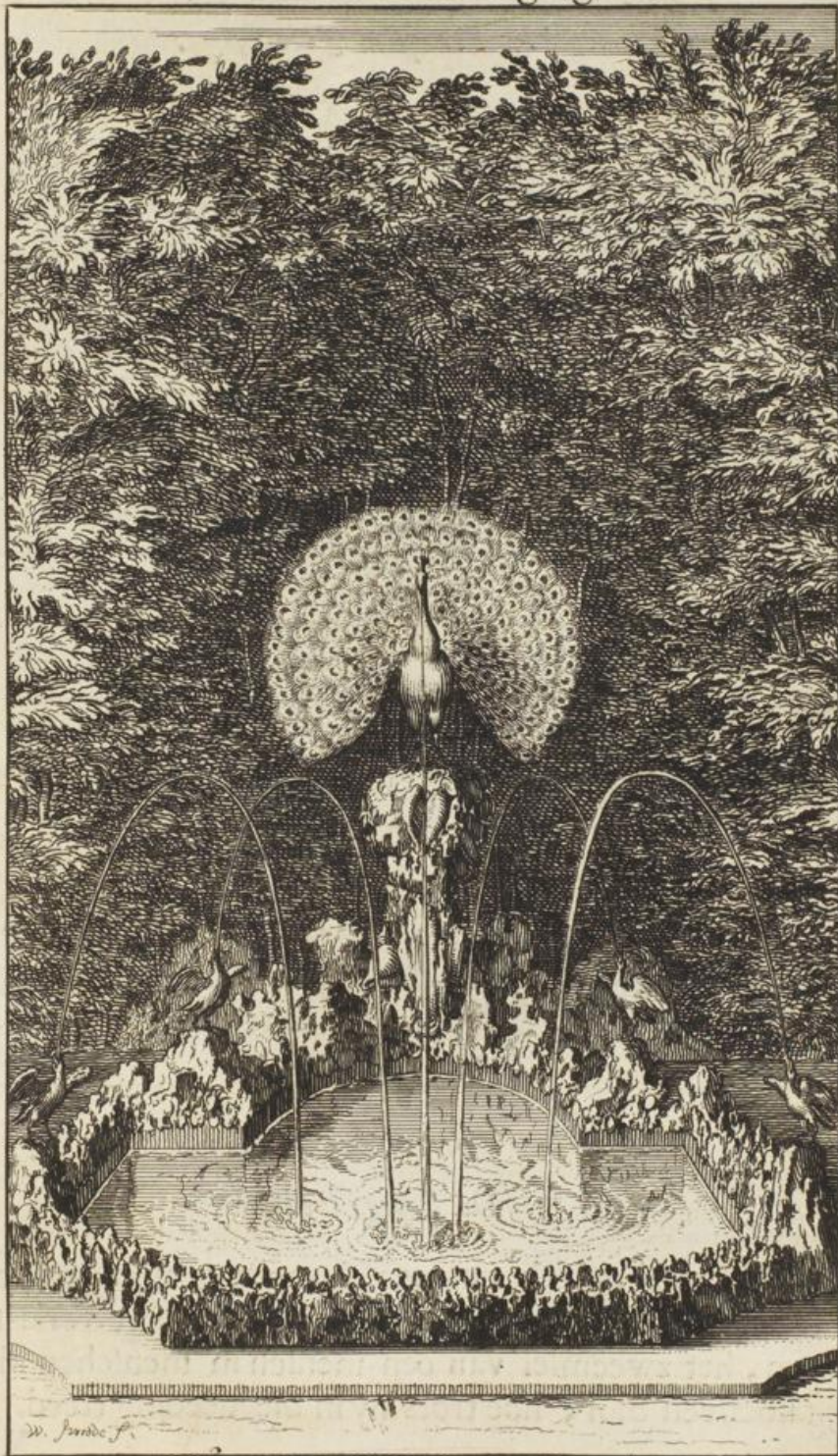
*De Paauw en de Nachtegaal.*

**D**E Paauw bad Juno, die het alles kan regeeren,  
Dat zy de Nachtegaal in 't zingen mogt braveeren.  
Ondankbre, blijft met uw sieraat en staat te vreen,  
Zei Juno; al het fraay is voor geen Dier alleen.

XVII.FA.



De Paauw en de Nagtegaal.



W. Jordaens f.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.



## XVII. F A B L E.

*Le Peroquet & le Singe.*

**L**E Peroquet eût beau par son caquet  
 Imiter l'Homme, il fut un Peroquet;  
 Et s'habillant en Homme, sous le linge,  
 Le Singe aussi ne passa que pour Singe.

## F A B L E XVII.

*The Parrot and Ape.*

**T**HE Popinjay and Ape both men imitate,  
 The one knows how to act, the other how to prate;  
 The Ape draws on a shirt to make essay,  
 But soon was caught whilst he entangl'd lay.

## XVII. F A B E L.

*Der Papegay und Affe.*

**S**Er Vogel Papegay / fast wie ein Mensch im schwägen/  
 Ist dennoch Papegay / wer kan Natur versehen?  
 Ein Affe wohl gekleidt / ist zwar ein Mensch im Schein/  
 Bleibt aber doch der Aff / so sieht durchs kleid allein.

## XVII. F A B E L.

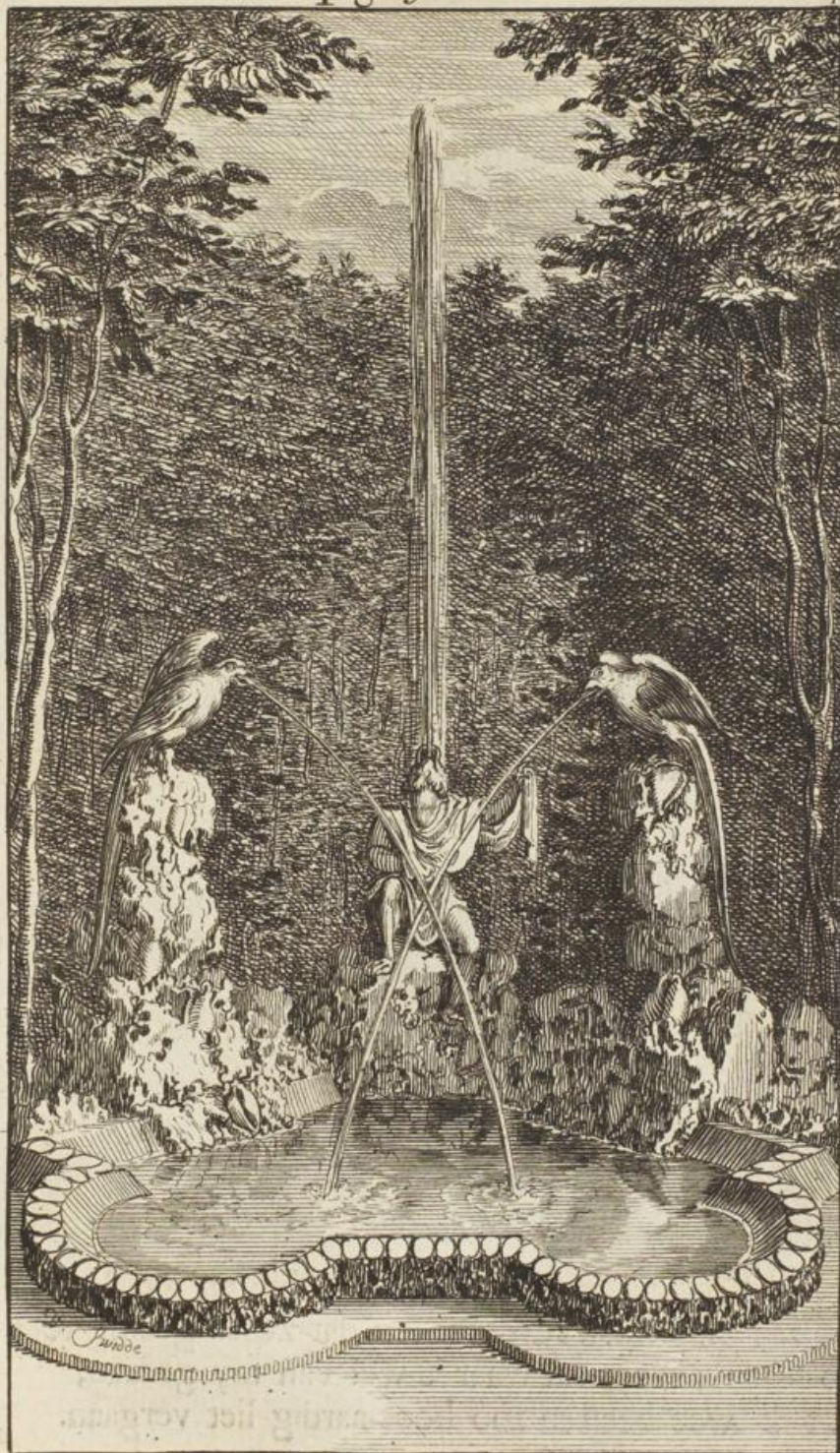
*De Papegaai en Sim.*

**D**E Papegaai geleck een mensch aan 't geestig praaten,  
 Maar bleef een Papegaai. Wie kan zijn aart verlaaten?  
 De Sim, het zweemsel van een mensch in menschen kleed,  
 Blijft nochein Sim, hoe trots hy in die kleeding treed.

XVIII. FA-



De Papegaay en de Sim .



By Nicolaus Visfeler met Privilegie .



## XVIII. F A B L E.

*Le Singe Juge.*

**L**E Renard en procès vint le Loup attaquer :  
**L**e Singe comme Juge écouta leurs requestes :  
 Après il dit, je ne scaurois manquer,  
 En condamnant deux si méchantes bestes.

## F A B L E XVIII.

*The Ape a Judge.*

**T**HE Wolf and Fox appealing to the Laws,  
 Do plead before an Appish Judge their cause.  
 Both are condemn'd by equal sentence past,  
 A Fine's found for the first, another for the last.

## XVIII. F A B E L.

*Der Affe Richter.*

**D**Er Fuchs zantzt mit den Wolff / kan aber nichts aufrichten!  
 Ein Aff ihr Richter wird / die schwere Sach zu schlichten!  
 Doch dacht er bey sich selbst / nicht besser könt geschehn!  
 Als das ich beyde Thier in Bosheit ließ vergehn.

## XVIII. F A B E L.

*De Sim Rechter.*

**D**E Vos had met de Wolf verschil, en wild' aan 't rechten;  
 De Sim word Rechter om dat zwaar geding te slechten,  
 En zei: By dit geval waar 't wel van my gedaan,  
 Dat ik twee beesten zoo boos-aardig liet vergaan.

XIX. FA-







## XIX. F A B L E.

*Le Rat & la Grenouille.*

**L**E Rat, & la Grenouille auprès d'un marécage  
 S'entretenoient en leur langage;  
 Le Milan fond sur eux,  
 Et les mange tous deux.

---

## F A B L E XIX.

*The Rat and Frog.*

**T**He Frog a Rat upon his Back did take,  
 As if he would transport him o're a Lake:  
 But while both fast entangled strugling lay,  
 Down comes a Kite, converts 'em to a pray.

---

## XIX. F A B E L.

*Die Rattenmauß und der Frosch.*

**D**Er Frosch erbohte sich / die Mauß auff seinem Rücken.  
 Zu tragen übern Pfuhl / um sie darin zu sticken.  
 Der Geyer in der Luft / ward dieser Fracht gewahr /  
 Fassst sie beyd' eylends auf / fraß sie mit haut und haar.

---

## XIX. F A B E L.

*De Rat en de Kikvorsch.*

**D**E Kikvorsch quam de Rat in diep moeras ontmoeten;  
 Daar zy elkander in hun watertaal begroeten:  
 De Kiekendief, toen hun gesnaater klom in top,  
 Valt, roovend', op hen neer en schaftz' als klokspijz' op.

XX. FA.







## XX. F A B L E.

*Le Lièvre & La Tortuë.*

**L**E Lièvre & la Tortuë alloient pour leur profit :  
 Qui croiroit que le Lièvre eût demeuré derrière?  
 Cependant je ne scay comme cela se fit,  
 Mais enfin la Tortuë arriva la première.

## F A B L E XX.

*The Hare and Tortois.*

**T**He Hare and Tortoise both agreed to run  
 A race; but when both parties were begun,  
 The Hare delays, the Tortoise does her best,  
 And gains the Gole, while tother takes her rest.

## XX. F A B E L.

*Der Hase und die Schild-Kröhte.*

**D**ie Schild-Kröht und der Haas zum lauffen angetrieben!  
 Sind in der Bahn nicht lang einander gleich geblieben.  
 Wie kam es aber doch! ein jeder mercke drauf!  
 Daß nun der schnelle Haas! verlohre in diesem Lauf.

## XX. F A B E L.

*De Haas en de Schild-pad.*

**D**E Haas en Schild-pad tot een verre reis geneegen,  
 Begonnen beid' om stryd te vordren hunne weegen;  
 De Schild-pad quam noch eer aan't perk by hen gestelt.  
 Zoo wint gestadigheid, al gaatze traag, het velt.

XXI. FA-



De Haas en de Schildpadt.



W. Jansz f.

By Nicolaus Visfex met Privilegie .



## XXI. F A B L E.

*Le Loup & la Gruë.*

**L**A Gruë ayant tiré de la gorge du Loup  
 Un os de son long bec qui le pressoit beaucoup ;  
 Il n'a tenu qu'à moy de vous manger, Commere,  
 Luy dit le Loup ingrat, & c'est vostre salaire.

## F A B L E XXI.

*The Wolf and Crane.*

**T**He Wolf intreats a Crane to pull a bone  
 Out of his throat, which when the Crane had done,  
 Demands reward: 't is, quoth the Wolf, most sure,  
 Reward enough, I did thee not devoure.

## XXI. F A B E L.

*Der Wolff und Kranich-Vogel.*

**S**Em Wolff im Rachen steckt ein Bein als eingegraben /  
 Der Kranich bringts heraus / in meynung Lohn zu haben.  
 Mein Bruder sagt der Wolff / nim dieses dafür an /  
 Daß ich dich tödten kunt / habs aber nicht gethan.

## XXI. F A B E L.

*De Wolf en de Kraan-Vogel.*

**D**E Wolf stond met een been in zyne keel verleegen ;  
 Maar toen 't de Kraan, op hoop van loon, had uitgekreegen,  
 Neemt broeder, sprak de Wolf, dit tot vergelding aan,  
 Dat ik u dooden kon en laat u veilig gaan.

XXII. FA-



De Wolf en de Kraanvogel.



*Bij Nicolaus Visseux met Privilegio.*



## XXII. F A B L E.

*Le Milan & Les Oiseaux.*

**L**E Milan une fois voulut payer la feste.  
Tous les petits Oiseaux par luy furent priez;  
Et comme à bien disner l'assistance estoit preste,  
Il ne fit qu'un repas de tous les conviez.

## F A B L E XXII.

*The Kite and other Birds.*

**T**He Kite upon his Birth-day did invite  
The Birds, to come and sup with him at night:  
All were content the Kite appoints an hour,  
When being come, he did them all devour.

## XXII. F A B E L.

*Der Stoß-geyer und die Vögel.*

**D**er Geyer wolte sein Gebuhrts-Fest herrlich halten!  
Babt Vogel klein und zart! die jungen mit den alten;  
Da man nun speisen solt in dem bestelten Saal!  
Ergrif der Wirth die Gäst! und fraß sie allzumahl.

## XXII. F A B E L.

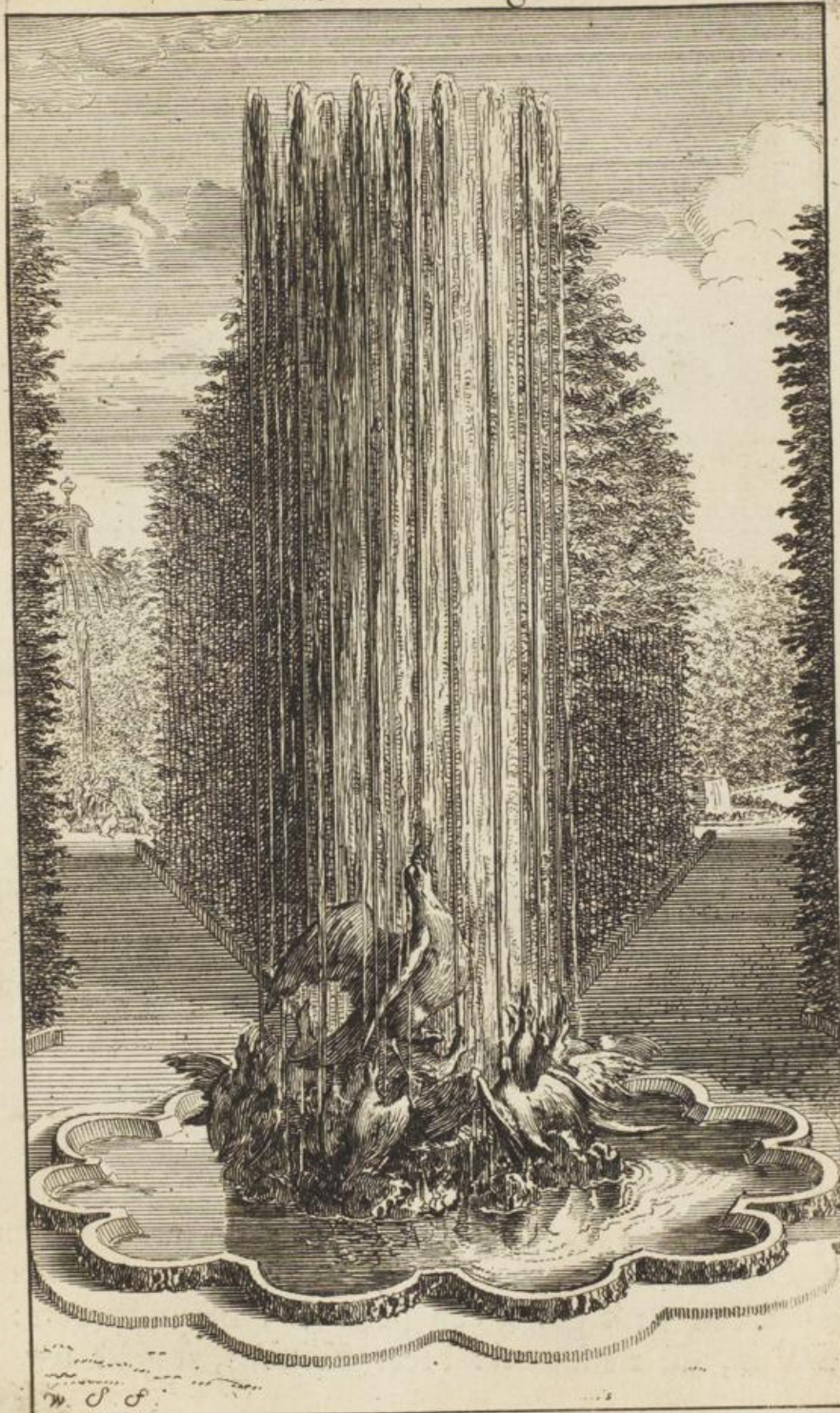
*De Wouw en de Vogelen.*

**D**E Wouw had op het feest van zijn geboort' ontbouden  
't Gefnor der Vogeltjes; maar welk een zeldzaam nooden!  
Want deeze Huiswaart, na een minnelijk onthaal,  
Deed met dat kleen gebeent', die gasten, zelf zijn maal.

XXIII. FA-



De Wouw en de Vogelen.



*Bij Nicolaus Visfeloë met Privilegie.*



## XXIII. F A B L E.

*Le Singe Roy.*

**L**E Singe fut fait Roy des autres Animaux,  
Parce que devant eux il faisoit mille fauts.  
Il donna dans le piège ainsi qu'une autre Beste,  
Et le Renard luy dit, Sire, il faut de la teste.

## F A B L E XXIII.

*The Ape a King.*

**T**He Ape elected King, all Beasts consent,  
Except the Fox, that wholly dis content,  
Pretends to know where Treasures hidden ware,  
Strait leads the Apish King into a snare.

## XXIII. F A B E L.

*Der Affe ein König.*

**D**Er Aff zum König von den Thieren angenommen /  
Zu welcher Ehr er bloß durch posen war gekommen /  
Ziel endlich in ein Netz mit grossem unverstand.  
Heer König! sprach der Fuchs / hie kost es kopff und hand.

## XXIII. F A B E L.

*De Sim, een Koning.*

**D**E Sim tot Koning van de beesten aangenoomen  
Om kuuren, daar hy door zyn deugt niet toe kon koomen,  
Viel in een strik gelijk een beest van brein berooft:  
De Vos, dit ziende zei: Heer Koning, 't geld uw hoofd.

XXIV. FA-







## XXIV. F A B L E,

*Le Renard & Le Bouc.*

**T**ous deux au fond d'un Puits taciturnes, & mornes  
 De s'affister l'un l'autre avoient pris le parti:  
 Le Renard pour sortir se haussant sur ses cornes,  
 Fit les cornes au Bouc après qu'il fut parti.

## F A B L E XXIV.

*The Fox and Goat.*

**T**he Fox and Goat descend a Pit to drink,  
 Whence to come out the Fox devis'd a shift,  
 The Goat should lend him with his horns a lift,  
 Which done, he sits and jeers him, on the Brink.

## XXIV. F A B E L.

*Der Fuchs und Bock.*

**S**er Fuchs must mit den Bock in einen Brun vernachten/  
 Da beyde sie drauf früh / nach ihrer Freyheit trachten.  
 Der Fuchs springt auf den Bock / errettet sich geschwind /  
 Bespottet seinen Bahr und hält ihn für ein Kind.

## XXIV. F A B E L.

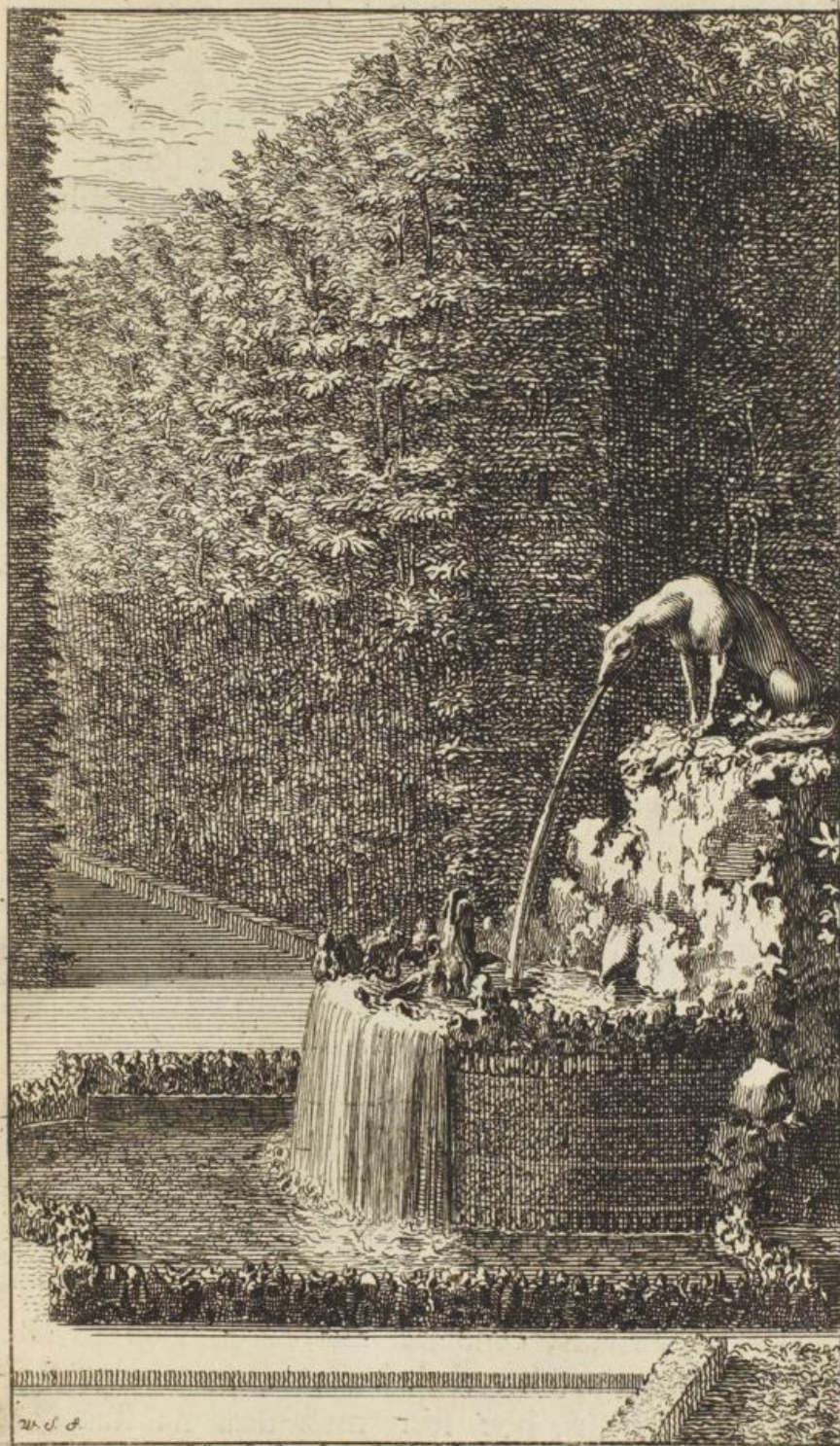
*De Vos en de Bok.*

**D**E Vos en Bok, zynd' in een put gevallen, spraken  
 Terstont van middlen om uit dat gevaar te raaken:  
 De Vos, doorgauwe streek, springt eerst geswind op't land,  
 En zei: O grooten baart, wat hebtge kleen verstand!

XXV. FA-



De Vos ende Bok .



By Nicolaus Vissefox met Privilegie .



## XXV. F A B L E.

*Le Conseil des Rats.*

**L**E Chat estant des Rats l'adversaire implacable,  
 Pour s'en donner de garde, un d'entr'eux proposa,  
 De luy mettre vn grelot au cou, nul ne l'osa:  
 De quoy sert un conseil qui n'est point praticable?

## F A B L E XXV.

*The Council of Ratts.*

**T**He Ratts against the Cat a mean consult,  
 That oft surpris'd them ere they did her hear;  
 At last they all conclude with this result,  
 That she about het neck Bell shou'd wear.  
 The thing quoth one, I like exceeding well,  
 But who about het neck shall hang this Bell.

## XXV. F A B E L.

*Rath-pflegung der Rattenmäuse.*

**S** Zeweil die böse Kat / viel Ratten hat gefangen /  
 Beschliessen sie Die Schell an ihren hals zu hangen;  
 Doch wolt es niemand thun. Was vortheil gibt ein Rath /  
 Der unaussfürlich ist / im Wercken und der That.

## XXV. F A B E L.

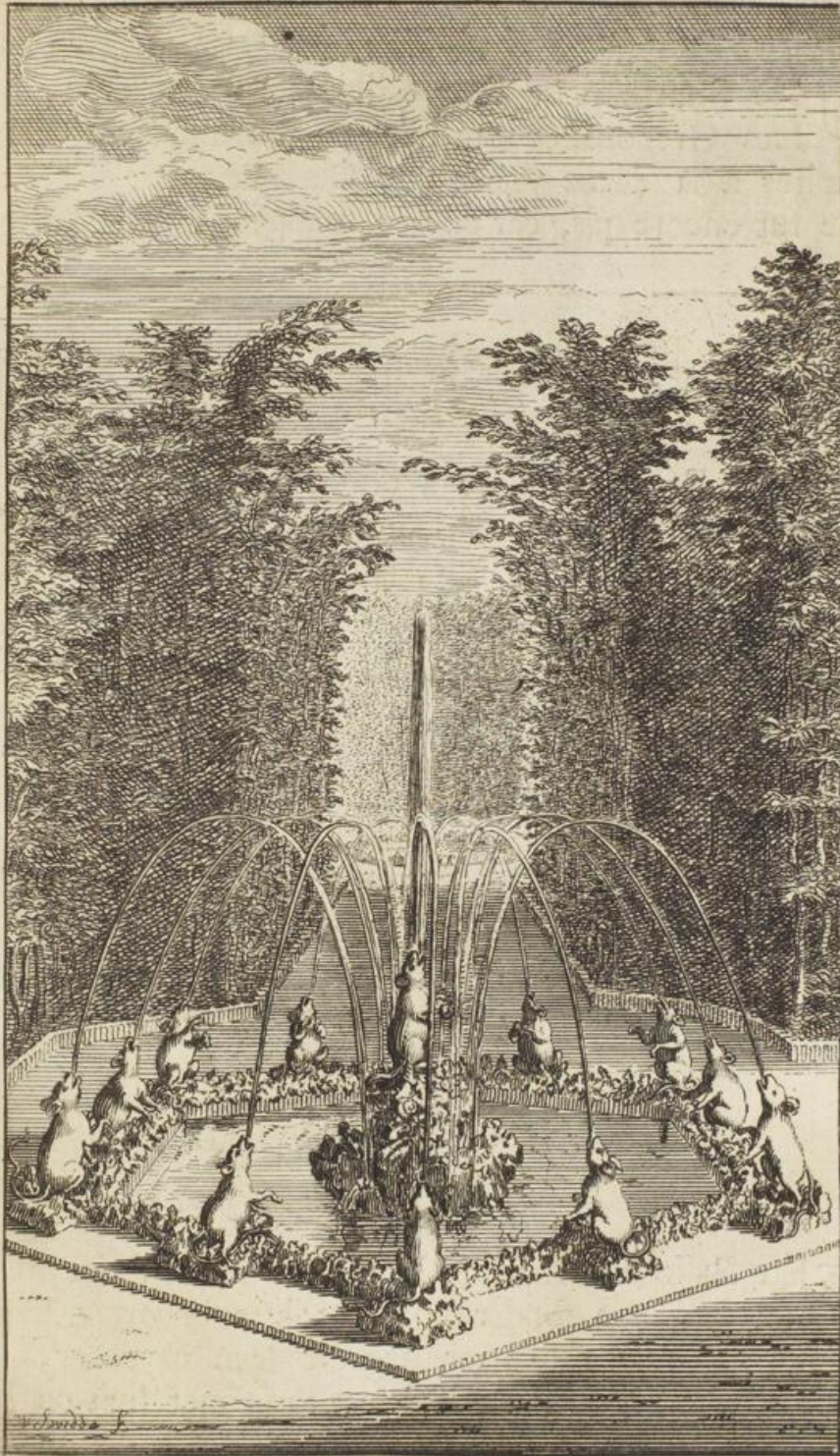
*De raathouding der Ratten.*

**O**M dat de booze Kat niets deed dan Ratten vangen,  
 Was't raadzaam, eene bel aan haren hals te hangen;  
 Maar niemand dorst het stuk bestaan, wat helpt een raat,  
 Die onuitvoerlijk is, hoe seer men daar na staat?

XXV. FA.



De Raadthouding der Ratten.



By Nicolaus Visfeler met Privilegie.



## XXVI. F A B L E.

*Les Grenouilles & Jupiter,*

**U**Ne Poutre pour Roy faisoit peu de besogne,  
 Les Grenouilles tout haut en murmuroient déjà :  
 Jupiter à la place y mit une Cigogne ;  
 Ce fut encore pis, car elle le mangea.

## F A B L E XXVI.

*The Frogs and Jupiter.*

**T**He Frogs pray for a King, a Log is sent,  
 Which flow of motion gave them no content ;  
 They still pursue their suit, and with much work,  
 Prevail with Jove who sent at last a Stork.

## XXVI. F A B E L.

*Die Frösche und Jupiter.*

**S**Er Balck als König kont den Fröschen nicht gefallen /  
 Ein grosses murren bald erhüb sich unter allen /  
 So Daß der Gott den Storch zu ihren König gab /  
 Viel ärger / weil sein leib / war aller Frösche Grab.

## XXVI. F A B E L.

*De Kikvorschen en Jupiter.*

**E**En Balk tot Koning kon de Vorschen niet behagen,  
 Zy mordden sonder end met hun onaardig klagen.  
 Toen gaf Jupyn op haar begeert' een Oyevaar,  
 Die streng regeerd' en hen verslond met hüt en haar.

XXVII. FA.



De Kikvorschen en Iupiter .



By Nicolaus Visscher met Privilegie .



## XXVII. F A B L E.

*Le Singe & le Chat.*

**D**U Singe icy l'adresse éclate,  
 Mais celle du Chat paroist peu,  
 Quand il donne à l'autre sa pate,  
 Pour tirer les marons du feu.

## F A B L E XXVII.

*The Ape and Cat.*

**T**He Ape once having got a great desire,  
 To eat som Chef-nuts roasting in the fire;  
 Which to obtaint his project brings about,  
 To take Grimalkins foot and pull'em out.

## XXVII. F A B E L.

*Der Affe und die Katz.*

**D**Er Affe komt zur Katz mit falsch und losen Griffen!  
 Im Gegentheil ist sie / nicht so wie er geschliffen!  
 Und giebt ihr pfotelein dem Affen ungeheur!  
 Der die Castanien / also kriegt aus dem Feur.

## XXVII. F A B E L.

*De Sim ende Kat .*

**D**E schalke Sim toont dus arglistig hare greepen:  
 De Kat, hier tegen, gantsch onnoozel, ongesleepen,  
 Leend aan de Sim haar poot, die met een slinx zwier,  
 Daar mê Kastanjen krabt, gebraaden, uit het vier.

XXVIII. FA-



De Sim en de Kat.



W. J. F.

By Nicolaus Vissefex met Privilegie.



## XXVIII. F A B L E.

*Le Renard & les Raisins.*

**L**Es plaisirs coûtent cher, & qui les a tout purs?  
 De gros Raisins pendoient, ils estoient beaux à peindre,  
 Et le Renard n'y pouvant pas atteindre,  
 Ils ne sont pas, dit-il, encore meurs.

## F A B L E. XXVIII.

*The Fox and Greapes.*

**T**He Fox once spie'd a bunch of Raisins grow,  
 Somthing too high, and he somthing too low;  
 Made this excuse; This fruit is yet too sour,  
 But truth to get' em wos not in his pow'r.

## XXVIII. F A B E L.

*Der Fuchs und die Trauben.*

**I**n Weinberg war gefüllt mit Trauben honig-süßen  
 Daran der matte Fuchs sein lust wolt völlig büßen!  
 Sie hingen aber hoch! darum sprach dieser Laur:  
 Ich mag für dißmahl nicht! die Trauben sind zu saur.

## XXVIII. F A B E L.

*De Vos en de Druiven.*

**D**E Vos, begeerig om zyn lusten te verzaaden  
 Zag wyngaard-ranken met haar trossen overlaaden;  
 Maar ach! zy hingen hoog, de lusten stonden duur,  
 Des hy, dit ziende, zei: de druiven zyn te zuur.

XXIX. FA-



De Vos en de Druifven.



By Nicolaus Visscher met Privilegio.



## XXIX. F A B L E.

*l'Aigle, le Lapin & l'Escarbot.*

**L'**Aigle prit le Lapin, l'Escarbot son compere  
 Interceda pour luy touché de sa misere,  
 l'Aigle ne laissa pas pourtant de le manger,  
 l'Autre cassa ses œufs, afin de s'en venger.

## F A B L E XXIX.

*The Eagle, Coney and Beetle.*

**A**N Eagle seiz'd a Rabbet meaning him to eat,  
 The Beetle for her Life the Eagle did entreat:  
 The Eagle would not hear, the Beetle out of spite  
 Breaks all his Eggs, this evil to requite.

## XXIX. F A B E L.

*Der Adler / das Conijn / und Pferdewurm.*

**I**n Adler griff's Conyn / der Pferdewurm auß liebe /  
 Fur seine Freyheit baht. Der Dieb beynt morden bliebel /  
 Daher der Pferdewurm auß grim beschloß die Rach /  
 Und alle Eyer bald im Nest des Adlers brach.

## XXIX. F A B E L.

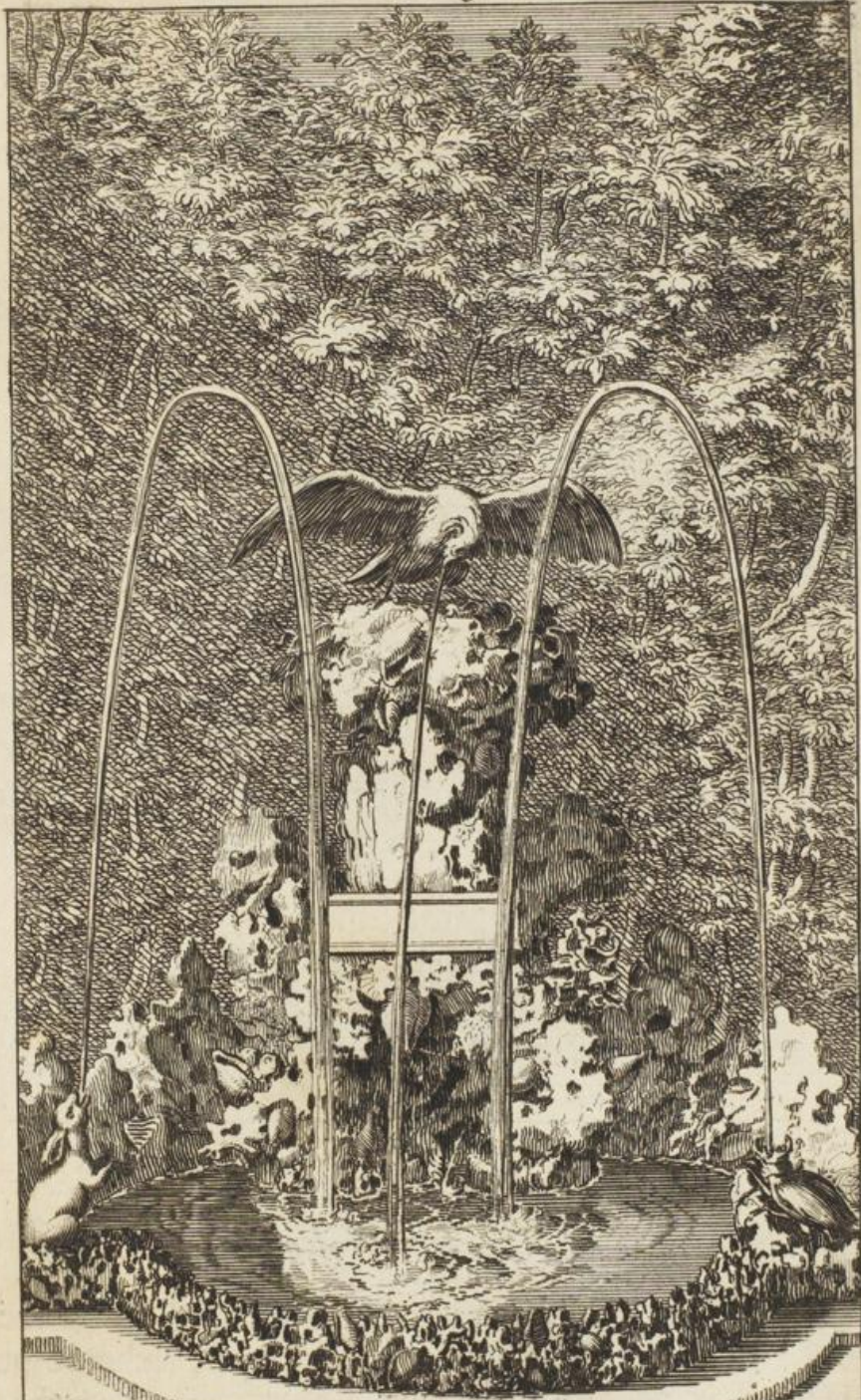
*De Arend, het Konijn en de Wesp.*

**E**En Arend greep 't Konijn, waarom de Wesp bewoogen,  
 Sprak voor haar leeven; maar vernam geen meededoogen;  
 Des zich de Wesp zoo fel in heevigheit onstak,  
 Dat hy in's Arends nest uit wraak al d'eiers brak.

XXX. FA-



De Arend, het Konijn en de Wesp.



W. J. F.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

29



## XXX. F A B L E.

*Le Loup & le Porc-epic.*

**U**N jour au Porc-Epic disoit le Loup subtil,  
 Croyez-moy, quittez-là ces piquans, ils vous rendent  
 Desagrèable, & laid: Dieu m'en garde, dit-il,  
 S'ils ne me parent pas, au moins ils me défendent.

## F A B L E XXX.

*The Wolf and Porcupine.*

**T**He Wolf would needs a Porcupine perswade,  
 How that his Prickles him deformed made:  
 Thats no great matter, quoth the Porcupine,  
 Mij care is to be safe, not to be fine.

## XXX. F A B L E.

*Der Wolff und das Stachelschwein.*

**D**Er Wolff dem Stachelschwein begierig nachgesehet!  
 Was thustu seagt er fort / mit Zeug so scharf besezet!  
 Es stehet die nicht wohl. Hierauf begint das Schwein:  
 Sie schützen dennoch mich / wan sie kein zieracht seyn.

## F A B E L XXX.

*De Wolf en den Eegel.*

**D**E Schalke Wolf gaf aan het Egelzwyn te kennen,  
 Zyn misgestalt, en zei: Verwerp die scherpe pennen,  
 Zy staan u leelyk; maar den Eegel, wijs bedacht,  
 Sprak: Ik gebruikze tot geweer, en niet uit pracht.

XXXI. FA-



De Wolf en de Egel.



*Bij Nicolaus Visslex met Privilegie*



## XXXI. F A B L E.

*Le Serpent à plusieurs testes.*

**P**Luralité de Testes importune,  
 Un Serpent en eut sept, un autre n'en eut q'une,  
 Il passa, le premier eut de grands embaras:  
 Un Chef est absolu, plusieurs ne le font pas.

## F A B L E XXXI.

*The Serpent with many heads.*

**T**Oo many heads of equal Pow'r and sway  
 Redute both state and commons to decay.  
 Those of succes in acting can not miss,  
 Whose pow'r in one supreme concentr'dis.

## XXXI. F A B E L.

*Die Schlange mit vielen Köpffen.*

**M**iel Köpffe sind verdruß ein Köpff hat blisse sinnen  
 Mit sieben kunt die Schlang nichts wichtiges beginnen,  
 Die Schlang mit einem Köpff/ verricht ein weise That.  
 Bey vielen Köpfen ist verwirring in dem Raht.

## XXXI. F A B E L.

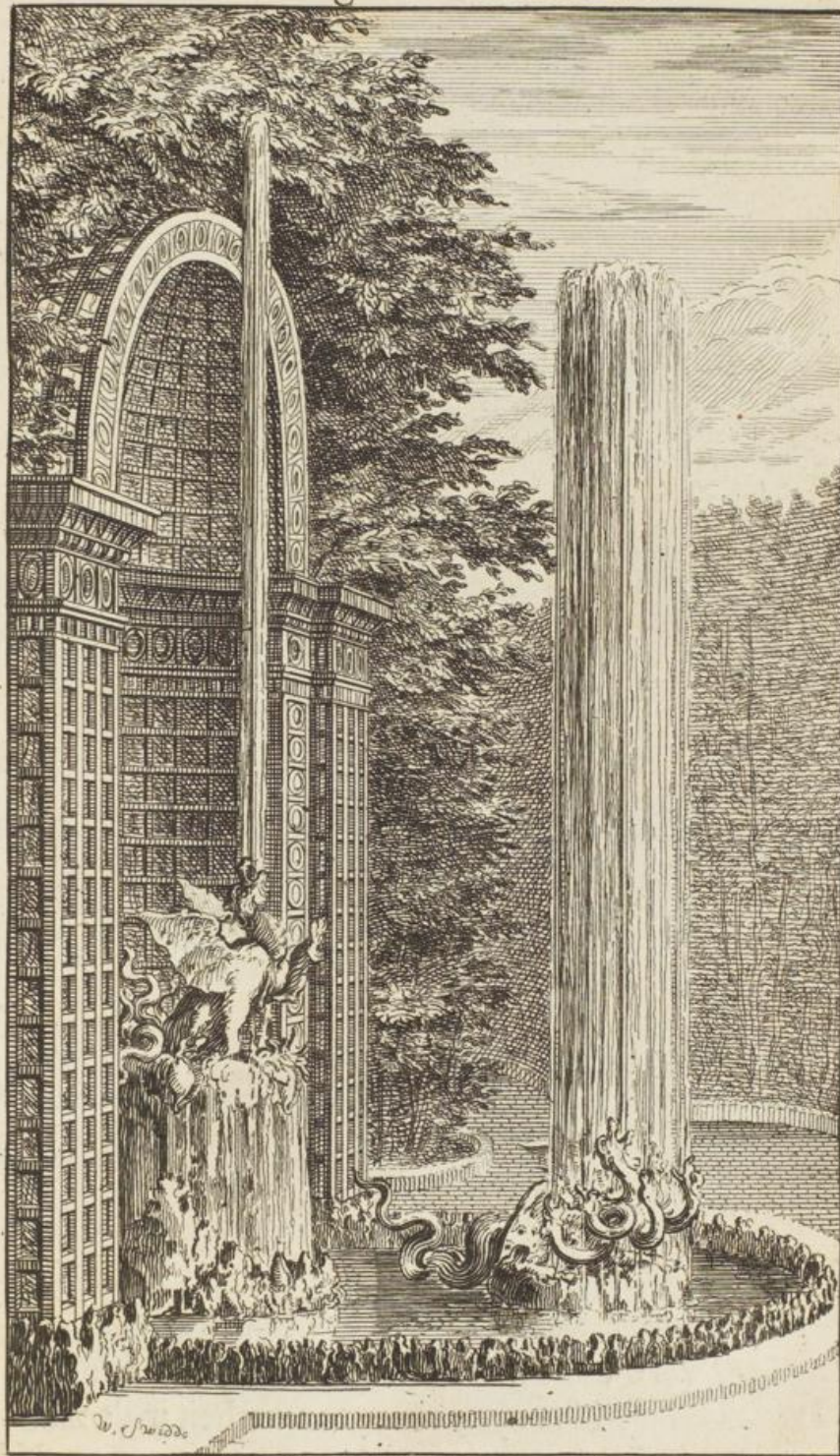
*De Slang met veel hoofden.*

**V**Eel hoofden is een last, een hooft heeft enkle zinnen;  
 De Slang met zeeven van die soort kon niets beginnen:  
 d'Eenhoofdig' onverdeelt ging haaren weg recht deur,  
 By veele hoofden valt verleenheit van keur.

XXXII. FA.



De Slang met veel hoofden.



By Nicolaus Vischer met Privilegio.



## XXXII. F A B L E.

*La Souris, le Chat, & le Petit Coc.*

**A** La vieille Souris disoit sa jeune fille,  
 Je hay le petit Coc, j'aime le petit Chat.  
 Le Chat, répond sa mere, ah! c'est un scelerat,  
 Mais le Coc n'a point fait de mal à ta famille.

## F A B L E. XXXII.

*The Mouse, Cat and young Cock.*

**T**He little Mouse a Truce makes with a Cat,  
 Complains against the Coc unto his dam how that,  
 The Cock annoy'd him: Nay (quot she) not so;  
 Cats seek to kill, Cocks do no more than crow.

## XXXII. F A B E L.

*Die Maus! Katz! und ein kleiner Hahn.*

**S**Als Mäuslein einsten sprach zur Mutter daß sie liebte  
 Das Käglein! doch der Hahn dagegen feindschafft übte.  
 Nein! sagt die alte Maus! der Hahn braucht keine List!  
 Auch niemand seines Volcks! ein Mause-mörder ist.

## F A B E L XXXII.

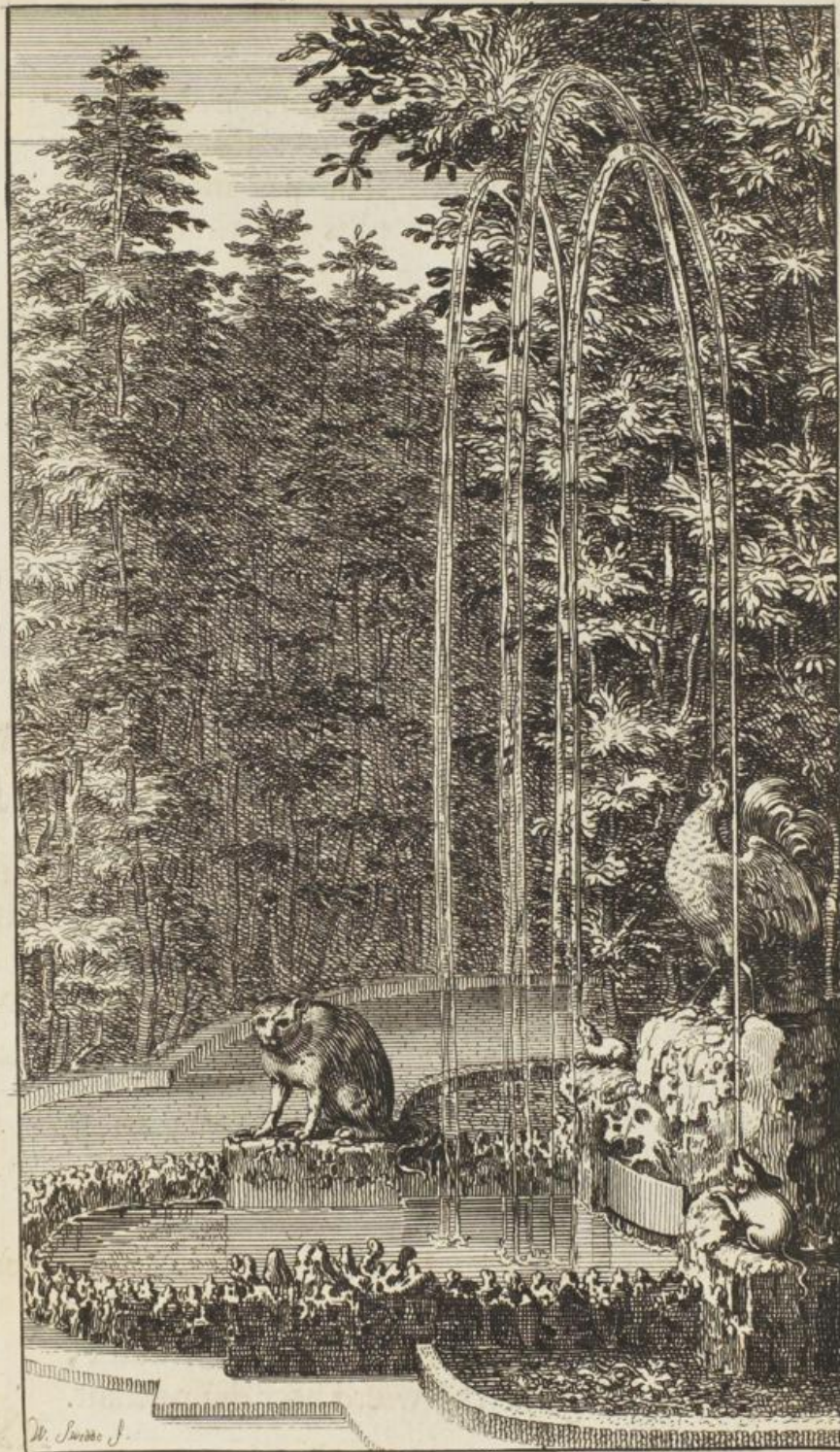
*De Muis, de Kat en 't Haantje.*

**D**E jonge Muis zei tot haar moeder: 'k ben geneegen  
 Tot deeze kleene Kat; maar 't Haantje staat my teegen;  
 De Kat! zei d'oude muis, blijft onz' Erfvyandin;  
 Maar 't eerlijck Haantje had noyt wreetheit in de zin.

XXXIII. FA-



De Mujs, de Kat en't Haantje.



By Nicolaus Visfelen met Privilegie



## XXXIII. F A B L E.

*Le Milan & les Colombes.*

**L** Es Colombes en guerre avecque le Milan,  
Veulent que l'Epervier à leur teste demeure;  
Mais leur condition n'en devient pas meilleure,  
Ayant un adverſaire, & de plus un tiran.

## F A B L E XXXIII.

*The Kite and Doves.*

**T** He Doves afflicted by the Kite proclaim  
A War againſt him, and to head the ſame,  
Admit the Hawk, who when they come to fight,  
Afflict them harder than the hoſtile Kite.

## XXXIII. F A B E L.

*Des Stoßgeyer oder Habicht und die Tauben.*

**D** ie Tauben bähren daß der Sperber vor wolt fliegen!  
Den groſſen Kiechendieb gar hefftig zu bekriegen /  
Es beßert aber nicht! weil ſie in ſolchem Stand!  
Der Sperber ſelbſt gar macht zu ihren Zwingeland.

## XXXIII. F A B E L.

*De Kiekendief en de Duiven.*

**D** E duiven wilden dat de Sperwer voor zou treden,  
Toenzy de Kiekendief met Orelog beſtreden;  
Maar dit verergerde veel meer hun ſlechten Stant,  
Hy ſtreeft haar tegen en hy wierd haar dwingelant.

XXXIV. FA.







## XXXIV. F A B L E.

*Le Dauphin & le Singe.*

**L**E Dauphin sur son dos portoit le Singe à nage,  
 Et reconnut au premier mot,  
 Qu'il n'estoit pas un homme, ou que c'estoit un sot,  
 Ainsi ne voulut pas s'en charger davantage.

## F A B L E XXXIV.

*The Dolphin and Ape.*

**A** Dolphin on his back once took an Ape,  
 Having regard unto his human shape;  
 But by his speech at length the Dolphin found,  
 t'Was but a Beast, and let him go to ground.

## XXXIV. F A B E L.

*Der Delphin und Affe.*

**S**Er Aff sprang auff den Fisch / bey Schiffbruch Noht und  
 Schaden /  
 Mich hat ein Mensch so schwer mit seinen fleisch beladen /  
 So sagt der Selphin bald / und warf den Affen ab /  
 Schenckt gar das Trage-lohn / und brachte ihn zu Grab.

## XXXIV. F A B E L.

*De Dolfyn en de Sim.*

**D**E Dolfijn voelde zich van eene Sim beschrijden,  
 En dacht, my doet geen mensch of 't is een Sot, dit lijden.  
 Hy zag zyn rug met dien onnutten last bezwaart,  
 En wierp' er af, zy was zyn zorg niet langer waart.

XXXV. FA-







## XXXV. F A B L E.

*Le Renard & le Corbeau.*

**L**E Renard du Corbeau loüa tant le ramage,  
 Et trouva que sa voix avoit un son si beau,  
 Qu'enfin il fit chanter le malheureux Corbeau,  
 Qui de son bec ouvert laissa choir un fromage.

## F A B L E XXXV.

*The Fox and Raven.*

**A**Raven with a Crust sits on a Tree,  
 The Fox commends him for his melodie;  
 Corax clears up his throat to make essay,  
 Reynard takes up the Crust and runs away.

## XXXV. F A B E L.

*Der Fuchs und Rabe.*

**D**er Fuchs des Raben Stim zu rühmen wußt für allen!  
 Darauff der Sängler ließ den ganzen Käse fallen!  
 Sie grif der Schmeichler zu / und stilt den Hunger sehr!  
 Der Rabe fällen ließ den Bauch mit Lob und Ehr.

## XXXV. F A B E L.

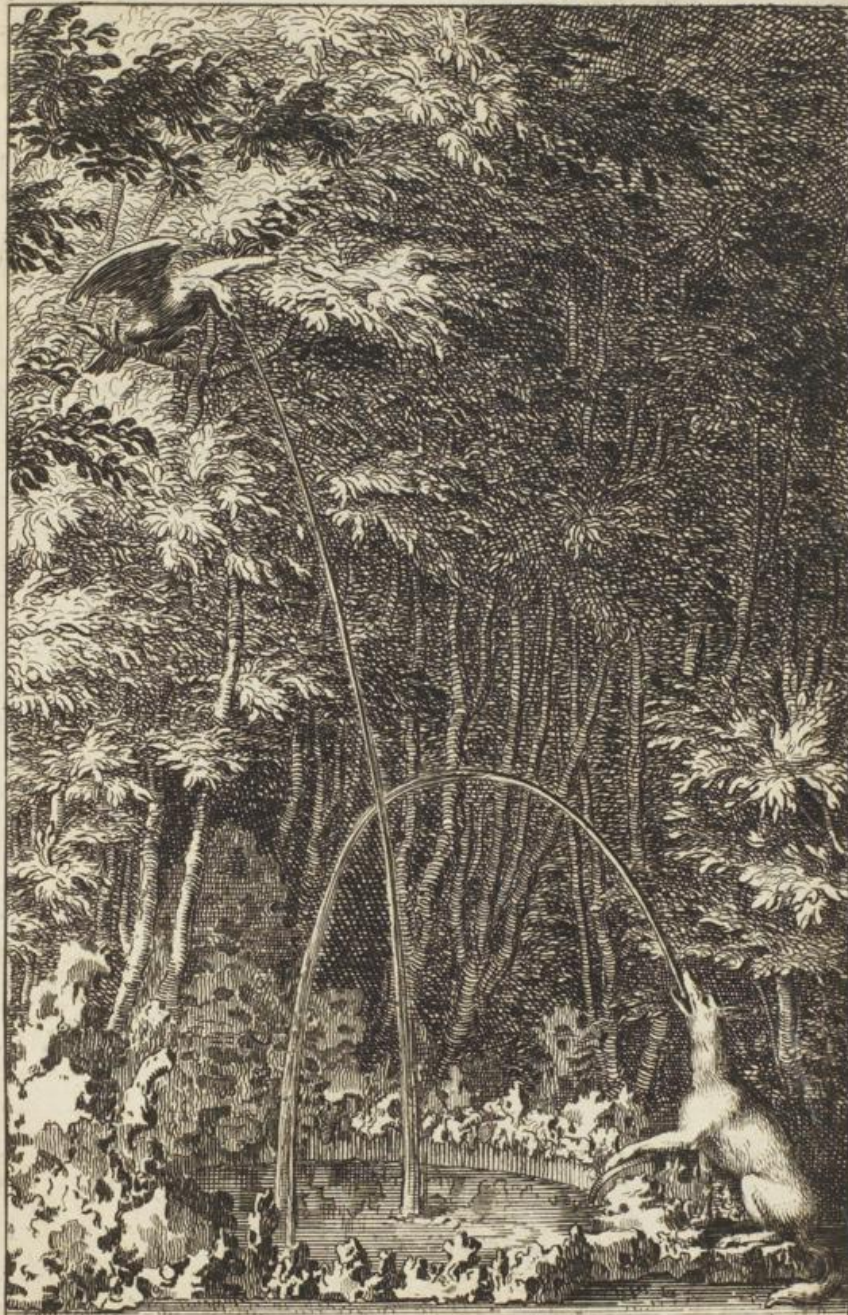
*De Vos en de Raven.*

**D**E Vos prees 't zingen van de Rave, boven allen,  
 Tot zy een lekkre brok uit haaren bek liet vallen:  
 De vleyer namz' en hield daar fraai mē open hof;  
 De Rave mogt haar buik vervullen met dien lof.

XXXVI. FA



De Vos en de Raven.



W. J. F.

*Bij Nicolaus Visseler met Privilegie*



## XXXVI. F A B L E.

*Le Cigne & la Gruë.*

**L**A Gruë interrogeoit le Cigne dont le chant  
 Bien plus qu'à l'ordinaire estoit doux & touchant,  
 Qu'elle bonne nouvelle avez-vous donc recüe?  
 C'est que je vay mourir, dit le Cigne à la Gruë.

## F A B L E. XXXVI.

*The Swan and Crane.*

**A** Swan once singing with melodious strain,  
 Was ask'd the reason of it by a Crane:  
 Asks'd thou (replies the Swan) the reason why?  
 It is because I am about to dy.

## XXXVI. F A B E L.

*Der Schwan und Kranich-Vogel.*

**S**Er Kranich gab Gehör dem Schwan in seinem Singen!  
 Er sprach du singst vielleicht von wunderlichen Dingen?  
 Was Zeitung mag es sein? die Stimme klingt zu hell.  
 Ich fühle sagt der Schwan / den Todt mir nahen schnell.

## XXXVI. F A B E L

*De Zwaan en de Kraanvogel.*

**D**E Kraan, als zy de Zwaan zoo lieflijk hoorde zingen,  
 Vraagt haar: Wat brengtge doch voor aangename dingen?  
 Wat tyding hebtge dat gy dus uw stem verheft?  
 Om dat ik, zeize, voel dat my mijn steerflot treft.

XXXVII. FA-



De Swaan en de Kraanvogel.



By Nicolaus Visselen met Privilegie.

N. J. F.



## XXXVII. F A B L E.

*Le Loup & la Teste.*

UN Loup non fans merveille entra chez un Sculpteur,  
 Il n'y va pas souvent une pareille Beste:  
 Voyant une Statuë, il dit: La belle Teste!  
 Mais pour de la cervelle au dedans, serviteur.

## F A B L E XXXVII.

*The Wolf and Head.*

A Wolf once finds a marble Head,  
 Well don by workmans hand,  
 And great dexteritie;  
 Thou art (quoth he) well polished,  
 Yet canst not understand,  
 Smell, feel, tast, hear, nor see.

## XXXVII. F A B E L.

*Der Wolf und das Haupt.*

Der Wolf kam in ein Haus / wo Bilder neu gehauen/  
 Er schöpfte grosse Lust dieselbe zu beschauen/  
 Und sprach zu einem Haupt: Dir fehlt Gehirn im Kopff;  
 Darum so bistu Knecht / und gar ein armer Tropff.

## XXXVII. F A B E L.

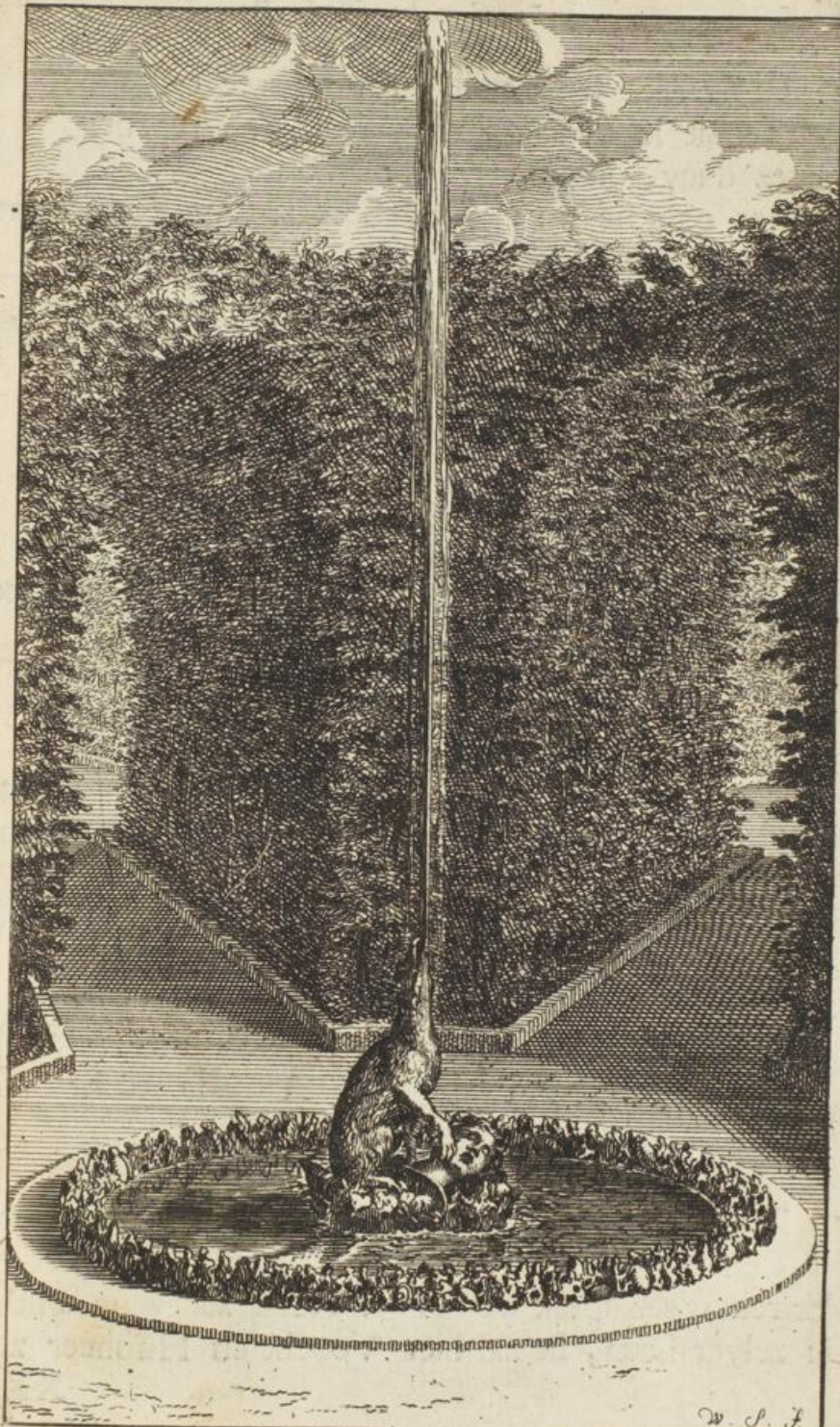
*De Wolf en het Hooft.*

DE Wolf vond in een huis veel beelden nieu gehouwen,  
 Hy schepte groot vermaak in't maaksel aan te schouwen,  
 En sprak tot een van hen: ô Hooft! van groote kracht;  
 Maar nu u herffenen ontbreken, niet geächt.

XXXVIII. FA-



De Wolf en het hoofd.



By Nicolaus Visfex met Privilegie.

W. S. J.



## XXXVIII. F A B L E.

*Le Serpent & le Porc-Epic.*

**L**E Serpent trop civil par un grace extrefme  
 Reçoit le Porc-Epic, après il s'en repent.  
 Sortez d'icy, dit le Serpent:  
 L'autre comme un ingrat, Sortez d'icy vous-mefme.

## F A B L E. XXXVIII.

*The Serpent and Porcupine.*

**A**Serpent out of Kindness did receive,  
 And entertain th'ingratefull Porcupine;  
 At last repenting bad him void te Cave:  
 Beshreuw this heart ( quoth he ) the Cave is mine.

## XXXVIII. F A B E L.

*Die Schlange und das Stachelschwein.*

**S**ie Schlange baht das Schwein doch bey ihr einzukeren /  
 Es reut sie aber bald das feindliche vermehren.  
 Drumb sagt sie : Packer dich. Wie? sprach das grobe Schwein;  
 Geh selber hin; ich wil hinfort Haushalter seyn.

## XXXVIII F A B E L.

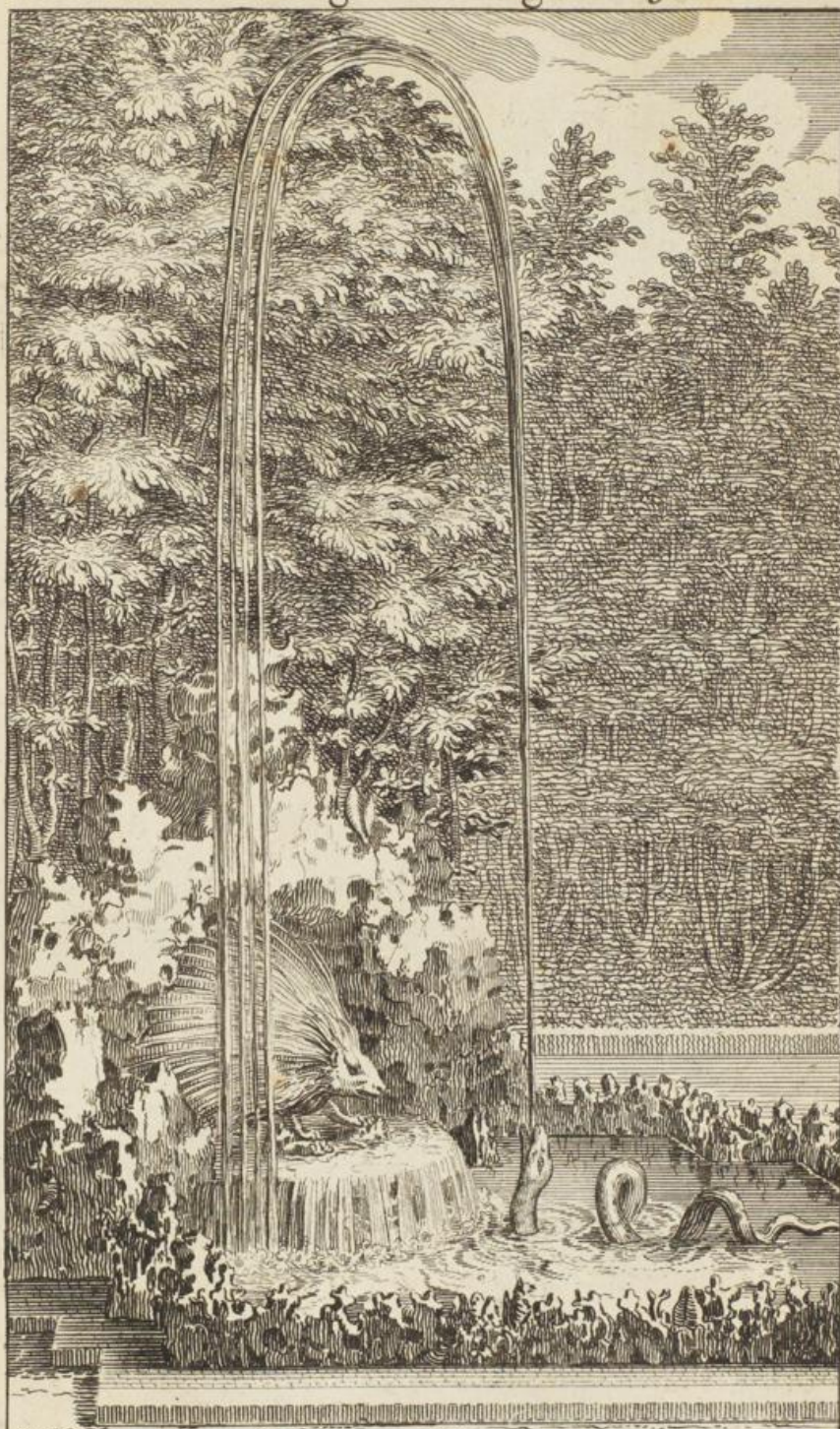
*De Slang en het Egelzwyn.*

**D**E heufche Slang ontging, om in haar huis te blyven  
 Een Egel, die terstont haar Waard zocht uyt te dryven:  
 Vertrek weer sprak de Slang: Neen zei' d'ondankbaar Zwjin,  
 Ga zelyer heen, ik zal hier Voocht en Huisheer zijn.

XXXIX. FA-



De Slang en het Egel Swijn.



W. Sch. f.

By Nicolaus Visselex met Privilegie.



## XXXIX. F A B L E.

*Les Cannes & le Barbet.*

**C**E Barbet en veut à ces Cannes,  
 Mais par elles il est instruit,  
 Qu'il est par fois des vœux aussi vains que profanes,  
 Et qu'on ne force pas toujours ce qu'on poursuit.

## F A B L E XXXIX.

*The young Water Dog and Ducks.*

**A** Spaniel with great eagerness pursues,  
 A flock of Ducks: to whom one said outright,  
 In vain (fond whelp) thy labour dost thou use,  
 Thou canst no more than put is to our flight.

## XXXIX. F A B E L.

*Die Enten / und ein junges Wasser-Hundlein.*

**S**Als Wasserhündlein schwam / die Enten zu verjagen;  
 Es lernte aber selbst in seinen zarten Tagen /  
 Daß viel Verheißungen / sind eitel und veracht /  
 Weil das verfolgte nicht wird eben umgebracht.

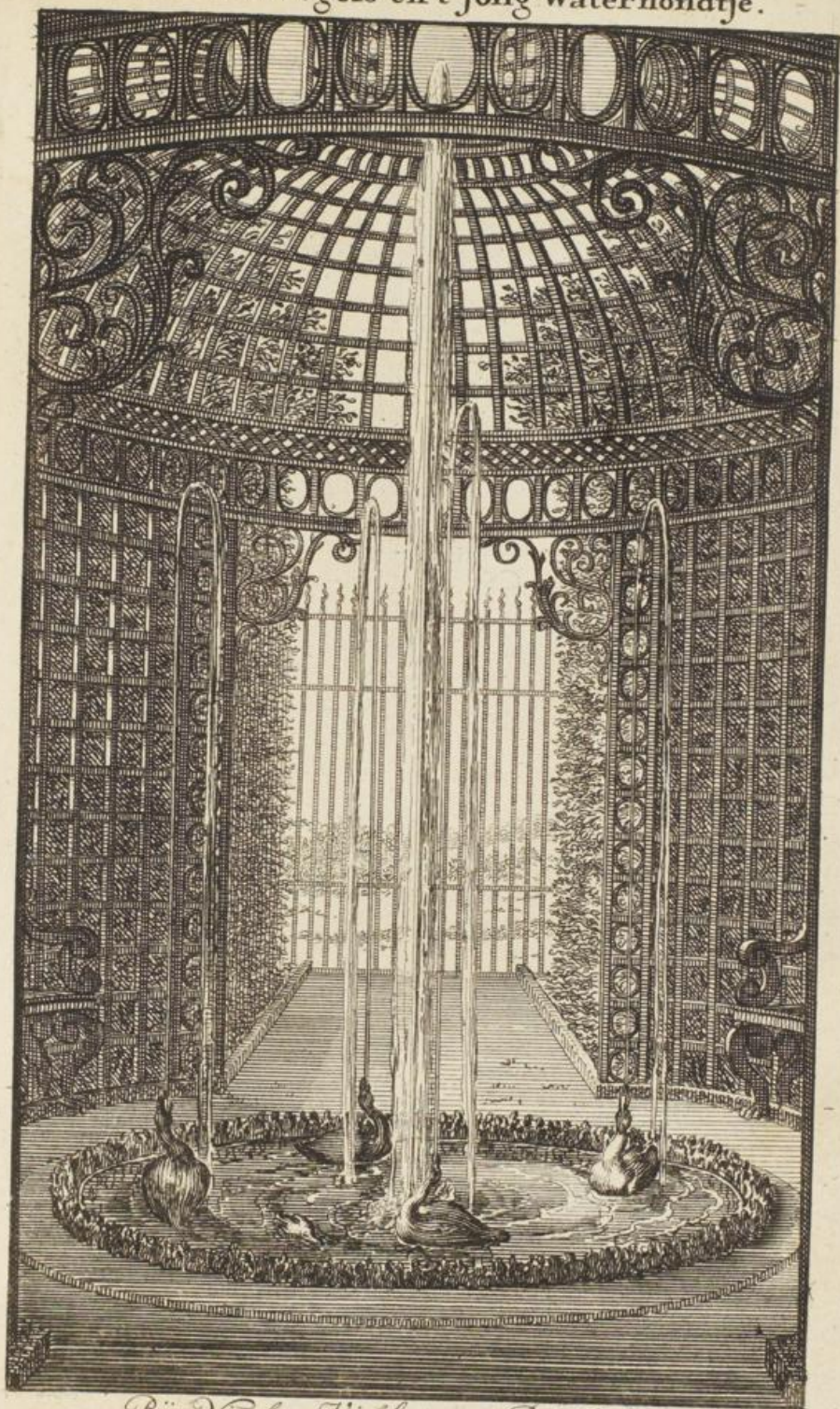
## XXXIX. F A B E L

*De Eendvogels en't jong Waterhondje.*

**T**Jong Waterhondje zwom, om d'Eendente doen vreezen,  
 Flux na hen toe; maar werd met reeden onderweezen:  
 Terwyl 't vervolgte niet altyt werd omgebracht,  
 Dat veel beloften zyn of ydel of verächt.



De Endvogels en t Jong Waterhondtje.



*By Nicolaus Visfex met Privilegie*



